

The Barber of Seville, libretto, Italian/English

Personaggi

Il Conte d'Almaviva - tenore
Don Bartolo, dottore in medicina, tutore di Rosina - basso buffo
Rosina - contralto
Figaro, barbiere - baritono
Don Basilio, maestro di musica di Rosina, ipocrita - basso
Berta vecchia governante in casa di Bartolo - soprano
Fiorello, servitore di Almaviva - baritono
Ambrogio, servitore di Bartolo
Un ufficiale, un alcalde, un notaro, agenti di polizia, soldati, suonatori

Ouverture

ATTO PRIMO

Scena prima

Una piazza di Siviglia

(A sinistra è la casa di Don Bartolo, con balcone. Spunta l'alba. Fiorello, con una lanterna in mano, introduce vari suonatori; indi il Conte Almaviva avvolto in un mantello.)

FIORELLO

Piano, pianissimo, senza parlar, tutti con me venite qua.

SUONATORI

Piano, pianissimo, eccoci qua.

FIORELLO

Tutto è silenzio, nessun qui sta che i nostri canti possa turbar.
(Il Conte Almaviva entra.)

CONTE

Fiorello...Olà!

FIORELLO

Signor, son qua.

CONTE

Ebben!...gli amici?

FIORELLO

Son pronti già.

Roles

Count Almaviva, a local nobleman - tenor
Doctor Bartolo, Rosina's guardian - bass
Rosina, Dr. Bartolo's ward - contralto / mezzo-soprano
Figaro, a factotum, the Barber of Seville - baritone
Fiorello, a servant to the Count - bass
Don Basilio, a music teacher - bass
Berta, a servant to Dr. Bartolo - soprano
Ambrogio, a servant to Dr. Bartolo - bass
Officers, soldiers, policeman, a notary

Place: Seville, Spain.

Time: 17th century.

Overture

ACT ONE

Scene One

A square in Seville

(To the left is the house with balcony of Don Bartolo. It is dawn. Fiorello, with a lantern in his hand, introduces various musicians; then Count Almaviva, wrapped up in a mantle.)

FIORELLO

Quietly, very quietly, without speaking, everyone come here with me.

MUSICIANS

Quietly, very quietly, here we are.

FIORELLO

All is silent. No one is here that our songs can disturb.
(Count Almaviva enters.)

COUNT

Fiorello...ho!

FIORELLO

Sir, I am here.

COUNT

Well!...and our friends?

FIORELLO

They are all ready.

CONTE

Bravi, bravissimi, fate silenzio;
piano, pianissimo, senza parlar.

SUONATORI

Piano, pianissimo, senza parlar.

FIORELLO

Senza parlar, venite qua.

CONTE

Piano, senza parlar.

*(I suonatori accordano gli strumenti ed il Conte
canta accompagnato da loro.)*

Ecco ridente in cielo
spunta la bella aurora,
e tu non sorgi ancora
e puoi dormir così?
Sorgi, mia dolce speme,
vieni bell'idol mio,
rendi men crudo, oh Dio,
lo stral che mi ferì.
Oh sorte! già veggio
quel caro sembiante,
quest'anima amante
ottenne pietà!
Oh, istante d'amore!
Felice momento!
Oh, dolce contento
che egual non ha!

Ehi, Fiorello?

FIORELLO

Mio signore...

CONTE

Di', la vedi?

FIORELLO

Signor no.

CONTE

Ah, ch'è vana ogni speranza!

FIORELLO

Signor Conte, il giorno avanza.

CONTE

Ah, che penso! Che farò?
Tutto è vano. Buona gente!

SUONATORI *(sottovoce)*

Mio signor...

COUNT

Well done, very good, be quiet;
softly, very softly, without speaking.

MUSICIANS

Quietly, very quietly, without speaking.

FIORELLO

Without a word, without a word.

COUNT

Quietly, without speaking.

*(The musicians tune their instruments, and the
Count sings, accompanied by them.)*

Behold, smiling in the sky,
the beautiful dawn is breaking.
And you have not risen yet.
How can you sleep like this?
Arise, my sweet hope,
come my beautiful idol!
Soften the pain, oh God,
of the arrow which wounds me.
Oh fortune! I already see
that dear countenance.
This loving soul
has been granted mercy.
Oh, moment of love!
Happy moment!
Oh, sweet content
which is unequalled!

Ho, Fiorello!

FIORELLO

My lord...

COUNT

Say, have you seen her?

FIORELLO

No, sir.

COUNT

Ah, all hope is in vain!

FIORELLO

Sir Count, the day advances.

COUNT

Ah, what am I to think! What shall I do?
All is in vain. Good people...

MUSICIANS *(softly)*

My lord...

CONTE

Avanti, avanti.

(Dà una borsa a Fiorello che distribuisce a tutti.)

Più di suoni, più di canti
io bisogno ormai non ho.

FIORELLO

Buona notte a tutti quanti.

Più di voi che far non so.

(I suonatori circondano il Conte, lo ringraziano e gli baciano la mano. Egli, indispettito per lo strepito che fanno, li caccia via. Fiorello fa lo stesso.)

SUONATORI

Mille grazie, mio signore,
del favore, dell'onore.

Ah! di tanta cortesia
obbligati in verità!

Oh, che incontro fortunato!

È un signore di qualità.

CONTE

Basta, basta, non parlate,
ma non serve, non gridate,
maledetti, andate via!

Ah, canaglia, via di qua!

Tutto quanto il vicinato
questo chiasso sveglierà.

FIORELLO

Zitti, zitti, che rumore!

Maledetti, via di qua!

Ve' che chiasso indiavolato,
ah, che rabbia che mi fa!

Maledetti, andate via,

ah, canaglia, via di qua!

(I suonatori partono.)

CONTE

Gente indiscreta!

FIORELLO

Ah, quasi con quel chiasso importuno
tutto quanto il quartiere
han risvegliato.

Alfin sono partiti.

(Si ritira.)

CONTE

Olà, tu ancora ritirati, Fiorel.

FIORELLO

COUNT

Come on, come on.

(He gives a purse to Fiorello, who distributes money to all.)

I no longer need
your songs or your music.

FIORELLO

Good night all.

I have nothing further for you to do.

(The musicians surround the Count, thanking him and kissing his hand. Annoyed by the noise they make, he tries to drive them away. Fiorello does the same.)

MUSICIANS

Many thanks, my lord,
for this favor, for this honor.

Ah, of such a courtesy,
we are obliged indeed!

Oh, what a lucky meeting!

He is a quality gentleman.

COUNT

Enough, don't speak,
it's no use, don't shout,
cursed, go away!

Ah, scoundrel, get out of here!

You'll wake up all the neighborhood
with your noise.

FIORELLO

Quiet! Quiet! What an uproar!

Cursed ones, away from here!

What a devilish commotion,
I am furious, do you hear!

Cursed ones, get out, get out,
scoundrels all, away from here!

(The musicians leave.)

COUNT

Indiscreet people!

FIORELLO

With that annoying noise,
they have almost
awakened the whole neighborhood.

Finally they are gone.

(He withdraws.)

COUNT

You can go, Fiorello.

FIORELLO

Vado. La in fondo
attenderò suoi ordini.
FIGARO (*dietro le quinte*)
La la la la la la la la la.

CONTE
Chi è mai quest'importuno?
Lasciamolo passar;
sotto quegli archi non veduto
vedrò quanto bisogna.
Già l'alba appare
e amor non si vergogna.
(*Si nasconde. Figaro entra con una chitarra
appesa al collo.*)

FIGARO
La ran la le ra, la ran la la.
Largo al factotum della città!
La ran la la, ecc.
Presto a bottega
che l'alba è già.
La ran la la, ecc.
Ah, che bel vivere,
che bel piacere,
per un barbiere di qualità.
Ah, bravo Figaro,
bravo, bravissimo, bravo!
La ran la la, ecc.
Fortunatissimo
per verità. Bravo!
La ran la la, ecc.
Pronto a far tutto,
la notte, il giorno,
sempre d'intorno
in giro sta.
Miglior cuccagna
per un barbiere,
vita più nobile,
no, non si dà.
La la ran la la ran la, ecc.
Rasori e pettini,
lancette e forbici,
al mio comando
tutto qui sta.
V'è la risorsa
poi del mestiere,
colla donnetta,
col cavaliere.
La la ran la...la...la.
Ah, che bel vivere,
che bel piacere,
per un barbiere di qualità.
Tutti mi chiedono,
tutti mi vogliono,
donne, ragazzi,
vecchi, fanciulle.

I am going. I will be over there waiting for your
orders.
FIGARO (*offstage*)
La la la la la la la la la.

COUNT
Who is this troublemaker now?
I'll let him pass.
Unseen, under this archway,
I can see what I want.
Dawn is already appearing
and there's no shame in love.
(*He hides. Figaro enters with a guitar around his
neck.*)

FIGARO – **Lynnette translated this aria**
La ran la le ra, la ran la la.
Make way for the handyman of the city.
La ran la la, etc.
Hurry to the workshop
for dawn is already here.
La ran la la, etc.
Ah, what a beautiful life,
what beautiful pleasures
for a barber of quality.
Ah, well done Figaro,
well done, really well done!
La ran la la, etc.
Truly, very
lucky. Well done!
La ran la la, etc.
Ready to do anything
night or day,
always going around
and around.
A better lot
for a barber,
a nobler life
is not given.
La la ran la la ran la, etc.
Razors and combs,
lancets and scissors,
at my command
everything's here.
There are resources
then of the craft,
with the women
and with the knights.
La la ran la, la, la.
Ah, what a beautiful life,
what beautiful pleasures
for a barber of quality.
Everyone asks for me,
everyone wants me,
women, boys,

Qua la parrucca,
presto la barba,
qua la sanguigna,
presto il biglietto.
Tutti mi chiedono,
tutti mi vogliono.
Qua la parrucca,
presto la barba,
presto il biglietto.
Figaro, Figaro, Figaro, ecc.
Ahimè! Che furia!
Ahimè! che folla!
Uno alla volta,
per carità.
Figaro; son qua!
Ehi – Figaro! Son qua.
Figaro qua, Figaro là,
Figaro su, Figaro giù.
Pronto, prontissimo
son come il fulmine,
sono il factotum della città.
Ah, bravo, Figaro,
bravo, bravissimo,
A te la fortuna
non mancherà.
La la ran la, ecc.
Sono il factotum della città.

Ah, che bella vita!
Faticar poco, divertirsi assai,
e in tasca sempre aver
qualche doblone,
gran frutto della mia reputazione.
Ecco qua; senza Figaro
non si accasa in Siviglia una ragazza;
a me la vedovella ricorre pel marito;
io, colla scusa del pettine di giorno,
della chitarra col favor della notte,
a tutti onestamente, non fo per dir,
m'adatto a far piacere.
Oh, che vita, oh, che mestiere!
Orsù, presto a bottega.

CONTE
(È desso, oppur m'inganno?)

FIGARO
(Chi sarà mai costui?)

CONTE
(Oh, è lui senz'altro!)
Figaro!

FIGARO
Mio padrone...Oh! Chi veggo!
Eccellenza!

old men, girls.
Here a wig,
quickly a shave,
here leeches to bleed one,
quickly take a note.
Everyone asks for me,
everyone wants me.
Here a wig,
quickly a shave,
quickly take a note.
Figaro, Figaro, Figaro, etc.
Alas! What fury!
Alas! what a crowd!
One by one,
for pity's sake.
Figaro! I am here!
Hey, Figaro! I am here!
Figaro here, Figaro there,
Figaro up, Figaro down.
Ready, very ready
I am like lightning.
I am the handyman of the city.
Ah, well done Figaro,
well done, really well done!
To you good fortune
will not be lacking.
La la ran la, etc.
I am the handyman of the city.

Ah, what a beautiful life!
Work a little, have a lot of fun,
and always with some money
in my pocket.
My reputation flourishes.
Here it is; without Figaro
not a girl in Seville can marry;
the widow turns to me for a husband.
I, with the excuse of my comb by day,
of my guitar by night,
to everyone honestly, I am not just saying,
I am suited to please.
Oh, what a life, what a trade!
Now, quickly to the shop.

COUNT
(It is he, or am I mistaken?)

FIGARO
(Who could he possibly be?)

COUNT
(Oh! it's definitely him!)
Figaro!

FIGARO
My master...Oh! Who do I see?

CONTE

Zitto, zitto! Prudenza!
Qui non son conosciuto,
né vo' farmi conoscere.
Per questo ho le mie gran ragioni.

FIGARO

Intendo, intendo, la lascio in libertà.

CONTE

No...

FIGARO

Che serve?

CONTE

No, dico, resta qua.
Forse ai disegni miei
non giungi inopportuno.
Ma cospetto! dimmi un po', buona lana,
come ti trovo qua, poter del mondo!
Ti veggo grasso e tondo.

FIGARO

La miseria, signore!

CONTE

Ah, birbo!

FIGARO

Grazie.

CONTE

Hai messo ancor giudizio?

FIGARO

Oh! e come! Ed ella,
come in Siviglia?

CONTE

Or te lo spiego. Al Prado
vidi un fior di bellezza, una fanciulla,
figlia d'un certo medico barboglio
che qua da pochi di s'è stabilito;
io di questa invaghito,
lasciai patria e parenti;
e qua men venni,
e qui la notte ed il giorno
passo girando a quei balconi intorno.

FIGARO

A quei balconi? Un medico?
Ah, cospetto! siete ben fortunato;
sui maccheroni, il cacio v'è cascato.

Your Excellency!

COUNT

Hush! Be prudent!
I am not known here,
nor do I wish to be.
I have good reasons.

FIGARO

I understand, I'll leave you alone.

COUNT

No...

FIGARO

How can I serve you?

COUNT

No, I say, stay here.
Maybe for my purpose
you've come at the right time.
But look! Tell me, you wily rascal,
how did you come here, Lord Almighty!
I see you're fat and fine.

FIGARO

Poverty, sir!

COUNT

Ah, rascal!

FIGARO

Thank you.

COUNT

Are you behaving yourself?

FIGARO

And how! And you,
why are you in Seville?

COUNT

I will explain. At Prado
I saw a flower of beauty, a maiden,
the daughter of a certain old doctor,
who has been established here for a few years.
I'm in love with this maiden.
I left home and country,
and came here.
And here, night and day,
I walk around that balcony.

FIGARO

At this balcony? A doctor?

CONTE
Come?

FIGARO
Certo. Là dentro io son
barbiere, parrucchier, chirurgo.
Botanico, spezial, veterinario...
Insomma, il faccendier di casa.

CONTE
Oh, che sorte!

FIGARO
Non basta. La ragazza figlia
non è del medico.
È soltanto la sua pupilla.

CONTE
Oh, che consolazione!

FIGARO
Perciò...zitto...

CONTE
Cos'è?

FIGARO
S'apre il balcone...
*(Si ritirano sotto il portico. Bartolo entra in scena
dalla porta di casa sua e si ferma a dar ordini.)*

ROSINA
Non é venuto ancor. Forse...

COUNT
Oh mia vita! Mio nume! Mio tesoro!
Vi veggo alfine, alfine...

ROSINA
Oh che vergogna!
Vorrei dargli il biglietto.

BARTOLO
Ebben, ragazza?
Il tempo é buono.
Cos' é quella carta?

ROSINA
Niente, niente, signore:
son le parole dell' aria
dell'inutil precauzione.

COUNT

You are very lucky;
the cheese fell right on the macaroni!

COUNT
Explain!

FIGARO
Certainly. In that house
I am the barber, surgeon,
botanist, apothecary, veterinarian...
In short, the house fixer.

COUNT
Oh, what luck!

FIGARO
But that's not all. The maiden is not
the doctor's daughter.
She is only his ward.

COUNT
Oh, what a consolation!

FIGARO
But...hush...

COUNT
What is it?

FIGARO
The balcony window opens...
*(They retire under the portico. Bartolo, emerging
from his house, stops to give orders to his
servants.)*

ROSINA
He has not come yet. Perhaps...

COUNT
Oh my life, my god, my treasure!
I see you at last...

ROSINA
Oh what shame!
I'd like to give him this letter.

BARTOLO
Well, girl?
The weather is good.
What is that letter?

ROSINA
Nothing, sir.
They are lyrics for an aria:
The Useless Precaution.

Ma brava!
Dell'inutil precauzione!
FIGARO
Che furba!

BARTOLO
Cos'è questa inutil precauzione?

ROSINA
Oh bella! È il titolo del
nuovo dramma in musica.

BARTOLO
Un dramma! Bella cosa!

ROSINA
Oh me meschina!
L'aria m'è caduta.
Raccoglietela presto.

BARTOLO
Vado, vado.

ROSINA
Ps! Ps!

COUNT
T'ho inteso.

ROSINA
Presto.

COUNT
Non temete.

BARTOLO
Son qua. Dov'è?

ROSINA
Ah il vento l'ha portata via.
Guardate.

BARTOLO
Io non la veggio.
Eh signorina, non vorrei –
(Cospetto! costei m'avesse preso!)
In casa, in casa, animo, su.
A chi dico?
In casa, presto.

ROSINA
Vado, vado. Che furia!

BARTOLO
Quel balcone voglio far murare:
Dentro, dico!

COUNT
Very good!
The Useless Precaution!
FIGARO
How clever!

BARTOLO
What is this "Useless Precaution?"

ROSINA
It is the beautiful title of
a new musical drama.

BARTOLO
A drama! A fine thing!

ROSINA
Poor me!
I dropped it.
Will you please fetch it?

BARTOLO
I'm going.

ROSINA
Ps! Ps!

COUNT
I understand.

ROSINA
Quickly.

COUNT
Don't fear.

BARTOLO
I'm here. Where is it?

ROSINA
Ah, the wind is blowing it away.
Look further.

BARTOLO
I don't see it.
Eh, little lady, I wouldn't want to...
(Perhaps she wants to fool me!)
Go into the house.
What did I say?
Inside, quickly.

ROSINA
I'm going. What fury!

BARTOLO

ROSINA
Ah, che vita da crepare!

COUNT
Povera disgraziata!
Il suo stato infelice
Sempre più m'interessa.

FIGARO
Presto, presto:
vediamo cosa scrive.

COUNT
Appunto. Leggi.

FIGARO
"Le vostre assidue premure
hanno eccitata la mia curiosità.
Il mio tutore è per uscire di casa;
appena si sarà allontanato,
procurate con qualche mezzo
ingegnosa d'indicarmi il vostro nome,
il vostro stato, e le vostre intenzioni.
Io non posso giammai comparire al balcone,
senza l'indivisible compagnia del mio tiranno.
Siate però certo,
che tutto è disposta a fare,
per rompere le sue catene,
la sventurata Rosina."

COUNT
Sì, sì, le romperà!

FIGARO
Aiuto!

COUNT
Che?

FIGARO
S'apre la porta.

BARTOLO
Fra momenti io torno.
Non aprite a nessuno.
Se Don Basilio venisse a cercarmi,
che m'aspetti.
(*Chiude la porta.*)
Le mie nozze con lei meglio è affrettare.
Sì, dentr'oggi finir vo' quest'affare.
(*Parte.*)

CONTE
Dentr'oggi le sue nozze con Rosina!

I must wall up that balcony.
Get inside, I say!

ROSINA
Ah, what a life to die for!

COUNT
Poor wretch!
Her unhappy state
increases my ardor.

FIGARO
Quickly!
Let's see what she wrote.

COUNT
Alright. Read it.

FIGARO
Your attentive care
has aroused my curiosity.
My guardian is about to go out.
As soon as he has left,
find a way
to let me know your name,
your profession and your intentions.
I can never appear on the balcony
without the company of my tyrant.
But be assured,
every effort will be made
to break my chains.
The unfortunate, Rosina.

COUNT
Yes, break the chains!

FIGARO
Watch out!

COUNT
What?

FIGARO
The door is opening.

BARTOLO
I'll be back in a few minutes.
Don't open to anyone.
If Don Basilio comes looking for me,
let him wait.
(*He closes the door .*)
I want to hasten my marriage with her.
Yes, I want to settle this matter today.
(*He goes off.*)

Ah, vecchio rimbambito!
Ma dimmi or tu, chi è questo Don Basilio?

FIGARO
È un solenne imbroglion di matrimoni,
un collo torto, un vero disperato,
sempre senza un quattrino...
già, è maestro di musica,
insegna alla ragazza.

CONTE
Bene, tutto giova saper.

FIGARO
Ora pensate della bella Rosina
a soddisfar le brame.
In una canzonetta, così alla buona
il tutto spiegatele, signor.

CONTE
Una canzone?

FIGARO
Certo. Ecco la chitarra.
Presto, andiamo.

CONTE
Ma io...

FIGARO
Oh, che pazienza!

CONTE
Ebben, proviamo...
Se il mio nome saper voi bramate,
dal mio labbro il mio nome ascoltate.
Io son Lindoro,
che fido v'adoro,
che sposa vi bramo,
che a nome vi chiamo,
di voi sempre parlando così
dall'aurora al tramonto del dì.
(Rosina appare al balcone.)

ROSINA
L'amorosa, sincera Rosina
del suo core Lindo...
(Con un grido si ritira dal balcone.)

CONTE
Oh, cielo!

FIGARO
Nella stanza convien dir che qualcuno
entrato sia. Ella si è ritirata.

COUNT
Today is his marriage to Rosina!
Ah, old fool!
But tell me, who is this Don Basilio?

FIGARO
A meddling matchmaker,
a hypocrite, a truly desperate man,
always without a penny...
Now, he is a music teacher,
and teaches this maiden.

COUNT
Well, it's all good to know.

FIGARO
Now, think of satisfying
the beautiful Rosina's desires.
With a simple little song
you can explain it all to her, sir.

COUNT
A song?

FIGARO
Certainly. Here is my guitar.
Come, let's start.

COUNT
But I...

FIGARO
Oh, give me patience!

COUNT
Well, let's try...
If you long to know my name,
hear it from my lips.
I am Lindoro,
who faithfully adores you,
who wishes to marry you,
who calls you by name.
Always speaking like this of you,
from dawn until dusk.
(Rosina appears on the balcony.)

ROSINA
The loving, sincere Rosina
her heart to Lindo...
(With a shriek she retires from the balcony.)

COUNT
Oh, dear!

FIGARO
Someone must have entered

CONTE

Ah, cospettone!
Io già deliro, avvampo!
Oh, ad ogni costo
vederla io voglio, vo' parlarle!
Ah, tu, tu mi devi aiutar.

FIGARO

Ih, ih, che furia!
Sì, sì, v'aiuterò.

CONTE

Da bravo! Entr'oggi vo' che tu
m'introduca in quella casa.
Dimmi, come farai?
Via, del tuo spirito
vediam qualche prodezza.

FIGARO

Del mio spirito!
Bene, vedrò...ma in oggi...

CONTE

Eh, via! T'intendo.
Va là, non dubitar;
di tue fatiche largo compenso avrai.

FIGARO

Davver?

CONTE

Parola.

FIGARO

Dunque oro a discrezione?

CONTE

Oro a bizzaffe!
Animo, via!

FIGARO

Son pronto. Ah, non sapete
i simpatici effetti prodigiosin
che ad appagare il mio signor Lindoro
produce in me la dolce idea dell'oro.

All'idea di quel metallo
portentoso, onnipossente,
un vulcano la mia mente
già comincia a diventar, sì.

CONTE

Su, vediamo di quel metallo
qualche effetto sorprendente,
del vulcan della tua mente
qualche mostro singlar, sì.

her room. She has retreated.

COUNT

Heavens!
I am already delirious, on fire!
Oh, at any cost
I must see her, speak to her!
You must help me.

FIGARO

Ha, ha, what a frenzy!
Yes, yes, I will help you.

COUNT

Good! Today, I want you
to get me into that house.
Tell me, how can you do it?
Come, let's see some feat
of your imagination.

FIGARO

Of my imagination!
Well, I'll see...but today...

COUNT

Come on! I understand.
Go ahead, don't worry.
Your efforts will be well rewarded.

FIGARO

Truly?

COUNT

On my word.

FIGARO

Gold at my discretion?

COUNT

Gold galore!
Come on, go!

FIGARO

I'm ready. You don't know
the prodigious effects
the sweet thought of gold
produces in me to please master Lindoro.

At the idea of this
portentous, omnipotent metal,
a volcano within me
commences to erupt, yes.

COUNT

Come on, let's see
some surprising effects that metal has

FIGARO
Voi dovrete travestirvi...
per esempio...da soldato...

CONTE
Da soldato?

FIGARO
Sì, signore.

CONTE
Da soldato, e che si fa?

FIGARO
Oggi arriva un reggimento.

CONTE
Sì, è mio amico il colonello.

FIGARO
Va benon!

CONTE
Eppoi?

FIGARO
Cospetto!
Dell'alloggio col biglietto
quella porta s'aprirà.
Che ne dite, mio signore?
Non vi par, non l'ho trovata?
Che invenzione prelibata,
bella, bella in verità!

CONTE
Che invenzione prelibata,
bravo, bravo, in verità!

FIGARO
Piano, piano...un'altra idea!
Veda l'oro cosa fa!
Ubbriaco, mio signor, si fingerà.

CONTE
Ubbriaco?

FIGARO
Sì, signore.

CONTE
Ubbriaco? Ma perché?

FIGARO

on your volcanic mind,
some singular demonstration, yes.

FIGARO
You should dress up...
for example...as a soldier...

COUNT
As a soldier?

FIGARO
Yes, sir.

COUNT
As a soldier, but what do we do then?

FIGARO
Today a regiment is arriving.

COUNT
Yes, the colonel is my friend.

FIGARO
Excellent!

COUNT
And then?

FIGARO
Oh my goodness!
With a billet,
that door will open for lodging.
What do you say to that, sir?
Don't you think I've found it?
What a delicious invention,
truly beautiful!

COUNT
What a delicious invention,
truly beautiful!

FIGARO
Quietly, quietly...another idea!
See what gold does!
You must pretend to be drunk.

COUNT
Drunk?

FIGARO
Yes, sir.

COUNT
Drunk? But why?

Perché d'un ch'è poco in sé,
che dal vino casca già, il tutor,
credete a me,
il tutor si fiderà.

Che invenzione prelibata,
bella, bella in verità!

CONTE
Che invenzione prelibata,
bravo, bravo, in verità!

CONTE
Dunque?

FIGARO
All'opra.

CONTE
Andiamo.

FIGARO
Da bravo.

CONTE
Vado...Oh, il meglio mi scordavo.
Dimmi un po': la tua bottega,
per trovarti, dove sta?

FIGARO
La bottega?...Non si sbaglia...
guardi bene...eccola là...
Numero quindici, a mano manca,
quattro gradini, facciata bianca,
cinque parrucche nella vetrina,
sopra un cartello, "Pomata Fina",
mostra in azzurro alla moderna,
v'è per insegna una lanterna...
Là senza fallo mi troverà.

CONTE
Cinque parrucche.

FIGARO
Una lanterna.
Là senza fallo mi troverà.

CONTE
Ho ben capito.

FIGARO
Or vada presto.

CONTE
Tu guarda bene.

FIGARO
Because one who is not quite himself,
who is already tipsy from wine,
the guardian, believe me,
the guardian will trust.

What a delicious invention,
truly beautiful!

COUNT
What a delicious invention,
truly beautiful!

COUNT
Well, then?

FIGARO
To business.

COUNT
Let's go.

FIGARO
Bravo.

COUNT
I am going...Oh, I forgot the best part.
Tell me,
where is your shop?

FIGARO
My shop? you can't miss it...
look carefully...there it is...
Number fifteen, on the left side,
with four steps, a white front,
five wigs in the window,
a sign above that reads, "Pomade Divine,"
shows in modern blue,
with a lantern as a sign...
Without fail, you will find me there.

COUNT
Five wigs.

FIGARO
A lantern.
Without fail, you will find me there.

COUNT
I understand.

FIGARO
Now go quickly.

COUNT

FIGARO
Io penso al resto.

CONTE
Di te mi fido.

FIGARO
Colà l'attendo...

CONTE
Mio caro Figaro...

FIGARO
Intendo, intendo...

CONTE
Porterò meco...

FIGARO
La borsa piena.

CONTE
Sì, quel che vuoi,
ma il resto poi...

FIGARO
Oh, non si dubiti,
che bene andrà.

CONTE
Ah, che d'amore
la fiamma io sento,
nunzia di giubilo
e di contento!
D'ardor insolito
quest'alma accende,
e di me stesso
maggior mi fa.
Ah, che d'amore, *ecc.*
Ecco propizia
che in sen mi scende,
d'ardor insolito
quest'alma accende
e di me stesso
maggior mi fa.

FIGARO
Delle monete
il suon già sento,
l'oro già viene...
Eccolo qua.
Già viene l'oro,
viene l'argento,
in tasca scende...
Eccolo qua.
D'ardore insolito

You watch carefully.

FIGARO
I'll take care of the rest.

COUNT
I trust you.

FIGARO
I'll wait for you there...

COUNT
My dear Figaro...

FIGARO
I understand, I understand...

COUNT
I will bring with me...

FIGARO
A purse well filled.

COUNT
Yes, all you want,
but the rest then...

FIGARO
Oh, don't doubt it,
that will go well.

COUNT
Ah, I feel the flame
of love,
a harbinger of joy
and happiness!
Unusual ardor
lights up my soul,
and makes me greater
than I am.
Oh, what a flame, *etc.*
Here, fortune
descends into my heart!
With fire unknown
my soul is burning,
and fills my spirit
with will to dare.

FIGARO
I already hear
the clinking of coins.
Gold is already coming.
Here it is.
Gold is already coming,
silver is coming,

<p>quest'alma accende, e di me stesso maggior mi fa. <i>(Figaro entra in casa di Bartolo. Il Conte parte.)</i></p>	<p>falling into the pockets... Here it is. Unusual ardor lights up my soul, and makes me greater than I am. <i>(Figaro enters the house of Bartolo. The Count leaves.)</i></p>
<p>Atto II</p> <p>Scena seconda <i>Camera in casa di Bartolo</i></p> <p>ROSINA <i>(con una lettera in mano)</i> Una voce poco fa qui nel cor mi risuonò. Il mio cor ferito è già e Lindoro fu che il piagò. Sì, Lindoro mio sarà, lo giurai, la vincerò. Il tutor ricuserà, io l'ingegno aguzzerò, alla fin s'accheterà, e contenta io resterò. Sì, Lindoro ecc. Io sono docile, son rispettosa, sono obbediente, dolce, amorosa, mi lascio reggere, mi fo guidar. Ma se mi toccano dov'è il mio debole, sarò una vipera, sarò, e cento trappole prima di cedere farò giocar. Io sono docile, ecc.</p> <p>Sì, sì, la vincerò. Potessi almeno mandargli questa lettera. Ma come? Di nessun qui mi fido. Il tutore ha cent'occhi... Basta, basta: sigilliamola intanto. Con Figaro, il barbiere, dalla finestra discorrer l'ho veduto più d'un'ora. Figaro è un galantuomo, un giovin di buon core. Chi sa ch'ei non protegga il nostro amore! <i>(Figaro entra, Rosina nasconde la lettera.)</i></p> <p>FIGARO Oh, buon dì, signorina.</p>	<p>Act 2</p> <p>Scene Two <i>A room in Bartolo's house</i></p> <p>ROSINA <i>(with a letter in her hand)</i> I heard a voice just now that resonated here in my heart. My heart is already wounded, and it was Lindoro who wounded it. Yes, Lindoro shall be mine, I swear I will win him. My guardian will refuse. I will sharpen my wits. In the end it will be accepted, and I shall remain content. Yes, Lindoro etc. I am docile, I am respectful, I am obedient, sweet, loving. I let myself be ruled. I let myself be guided. But if they touch me where my weakness is, I will be a viper, and a hundred traps I will set before giving in. I am docile, etc.</p> <p>Yes, yes, I will win him. If I could at least send him this letter. But how? I don't trust anyone here. My guardian has a hundred eyes... Enough, enough. In the meantime, I'll seal it. From my window I saw him talking with Figaro, the barber, for over an hour. Figaro is a gentleman, a young man with a good heart. Who knows, he may be the one to protect our love! <i>(Figaro enters from upstage, Rosina hides her letter.)</i></p> <p>FIGARO Good day, young lady.</p>

ROSINA
Buon giorno, signor Figaro.

FIGARO
Ebbene? Che si fa?

ROSINA
Si muor di noia.

FIGARO
Oh, diavolo! Possibile!
Una ragazza bella e spiritosa...

ROSINA
Ah! Ah! Mi fate ridere!
Che mi serve lo spirito,
che giova la bellezza,
se chiusa sempre sto
fra quattro mura
che mi par d'esser
proprio in sepoltura?

FIGARO
In sepoltura? Oibò!
Sentite, io voglio...

ROSINA
Ecco il tutor.

FIGARO
Davvero?

ROSINA
Certo, certo. È il suo passo.

FIGARO
Salva, salva! Fra poco ci rivedremo!
Ho da dirvi qualche cosa.

ROSINA
E ancor io, signor Figaro.

FIGARO
Bravissima. Vado.
(*Si nasconde.*)

ROSINA
Quanto è garbato!
(*Bartolo entra dalla strada.*)

BARTOLO
Ah, disgraziato Figaro!
Ah, indegno, ah, maledetto,
ah, scellerato!

ROSINA
Good day, Mr. Figaro.

FIGARO
Well? How are you?

ROSINA
I am dying of boredom.

FIGARO
Oh, the devil! Is that possible!
A beautiful and witty girl...

ROSINA
Ha, ha, you make me laugh!
Of what use are my spirit,
and beauty to me,
if I am always confined
between four walls
that seem to be
a tomb?

FIGARO
A tomb? Heavens!
Listen, I want...

ROSINA
My guardian is here.

FIGARO
Truly?

ROSINA
Certainly. Those are his footsteps.

FIGARO
So long! We'll see each other again soon.
I have something to tell you.

ROSINA
And I too, Mr. Figaro.

FIGARO
Very good. I go.
(*He hides himself.*)

ROSINA
How polite he is!
(*Bartolo enters from the street.*)

BARTOLO
Ah, wretched Figaro!
Ah, worthless, cursed,
scoundrel!

ROSINA
(Ecco qua. Sempre grida.)

BARTOLO
Ma si può dar di peggio!
Un ospedale ha fatto
di tutta la famiglia
a forza d'oppio, sangue e stranutiglia.
Signorina, il barbiere...lo vedeste?

ROSINA
Perché?

BARTOLO
Perché lo vo' sapere!

ROSINA
Forse anch'egli v'adombra?

BARTOLO
E perché no?

ROSINA
Ebben, ve lo dirò.
Sì, l'ho veduto, gli ho parlato,
mi piace, m'è simpatico il suo discorso,
il suo gioviale aspetto.
(Crepa di rabbia, vecchio maledetto!)
(*Rosina sale in camera.*)

BARTOLO
Vedete che grazietta!
Più l'amo
e più mi sprezza la briccona.
Certo, certo è il barbiere
che la mette in malizia.
Chi sa cosa le ha detto!
Chi sa! Or lo saprò.
Ehi Berta! Ambrogio!
Che servi! Eccoli qua,
son mezzo morti.
Andate!

AMBROSIUS
(*sbadiglio*)
Ah, ah!

BERTA
(*starnuto*)
Eccì!

BARTOLO
Eh il diavolo che vi porti!
Ah! Barbiere d'inferno...

ROSINA
(Here he is. Always shouting.)

BARTOLO
It couldn't get any worse!
He has made
the whole family sick
with opium, blood-letting and sneezing powder.
Young lady, the barber...have you seen him?

ROSINA
Why?

BARTOLO
Because I want to know!

ROSINA
Perhaps he too, upsets you?

BARTOLO
And why not?

ROSINA
Well, I'll tell you.
Yes, I saw him and spoke with him.
I like him, his speech
and his jovial appearance.
(Burst with rage, you cursed old man!)
(*Rosina goes up to her room.*)

BARTOLO
See what a charmer she is!
The more I love her,
the more that rascal despises me.
Certainly, it's the barber
who makes her angry.
Who knows what he told her!
Who knows! Now, I'll know.
Hey, Bertha! Ambrose!
What servants! Here they are,
half dead.
Go!

AMBROSIUS
(*Yawning*)
Ah, ah!

BERTA
(sneezing)
(sneezes)

BARTOLO
May the devil take you!

Tu me la pagherai!
(*Entra Don Basilio.*)
Qua, Don Basilio, giungete a tempo.
Oh! io voglio per forza o per amor
dentro dimani sposar la mia Rosina.
Avete inteso?

BASILIO
Eh, voi dite benissimo,
e appunto io qui veniva ad avvisarvi.
Ma segretezza...
È giunto il Conte Almaviva.

BARTOLO
Chi? L'incognito amante
della Rosina?

BASILIO
Appunto quello.

BARTOLO
Oh, diavolo! Ah! Qui ci vuol rimedio.

BASILIO
Certo. Ma alla sordina.

BARTOLO
Sarebbe a dir?

BASILIO
Così, con buona grazia,
bisogna principiare
a inventar qualche favola
che al pubblico lo metta in mala vista,
che comparir lo faccia
un uomo infame, un'anima perduta...
Io, io vi servirò;
fra quattro giorni, credete a me,
Basilio ve lo giura,
noi lo farem sloggiar
da queste mura.

BARTOLO
E voi credete?

BASILIO
Oh, certo! È il mio sistema,
e non sbaglia.

BARTOLO
E vorreste? Ma...una calunnia...

BASILIO
Ah, dunque la calunnia cos'è?
Voi non sapete?

Ah! Infernal barber...
You will pay for this!
(*Don Basilio enters.*)
Don Basilio, you arrived just in time.
Oh! I wish, by force or by love,
to marry my Rosina tomorrow.
Do you understand?

BASILIO
Eh, you speak well,
and it is precisely why I came to warn you.
But it's a secret...
Count Almaviva has arrived.

BARTOLO
Who? The unknown lover
of Rosina?

BASILIO
Exactly that.

BARTOLO
Oh, the devil! We must remedy this.

BASILIO
Certainly. But quietly.

BARTOLO
That is to say?

BASILIO
Just this, with good grace,
we must begin
to invent a story
which will put him in a bad light publicly
by making him appear to be
an infamous man, a lost soul...
I will serve you.
In four days, believe me,
Basilio swears to you,
we will have driven him
out of town.

BARTOLO
And do you believe this?

BASILIO
Oh, certainly! It is my own system,
and it does not fail.

BARTOLO
And you'd do it? But...a slander...

BASILIO
Ah, so what is slander?
Don't you know?

BARTOLO

No, davvero.

BASILIO

No? Uditemi e tacete.

La calunnia è un venticello
un'auretta assai gentile
che insensibile, sottile,
leggermente, dolcemente,
incomincia a sussurrar.
Piano, piano, terra terra,
sottovoce, sibilando,
va scorrendo, va ronzando.
Nell'orecchie della gente,
s'introduce destramente
e le teste ed i cervelli
fa stordire e fa gonfiar.
Dalla bocca fuori uscendo
lo schiamazzo va crescendo,
prende forza a poco a poco,
vola già di loco in loco,
sembra il tuono, la tempesta
che nel sen della foresta
va fischiando, brontolando,
e ti fa d'orror gelar.
Alla fin trabocca e scoppia,
si propaga, si raddoppia,
e produce un'esplosione
come un colpo di cannone,
un tremoto, un temporale,
che fa l'aria rimbombar.
E il meschino calunniato,
avvilto, calpestato,
sotto il pubblico flagello,
per gran sorte va a crear.

Ah! Che ne dite?

BARTOLO

Eh! Sarà ver, ma intanto
si perde tempo
e qui stringe il bisogno.
No, vo' fare a modo mio.
In mia camera andiam.
Voglio che insieme il contratto di nozze
ora stendiamo. Quando sarà mia moglie,
da questi zerbinotti innamorati
metterla in salvo sarà pensier mio.

BASILIO

(Vengan denari, al resto son qua io.)
(*Bartolo e Don Basilio escono. Figaro entra in
scena con precauzione.*)

BARTOLO

No, truly.

BASILIO

No? Listen and be silent.

Slander is a breeze,
a very gentle wind
which imperceptibly, subtly,
lightly and sweetly,
begins to whisper.
Softly, softly, at ground level,
hissing in a low voice,
it goes flowing and buzzing.
It dexterously penetrates
people's ears
swelling heads and brains
making them dizzy.
Emerging from the mouth,
the noise grows louder,
gaining strength little by little,
flying from place to place
sounding like thunder in a storm
which from the heart of the forest
goes whistling and grumbling,
and makes you freeze in horror.
In the end it overflows and bursts,
it spreads, it doubles,
and produces an explosion
like a cannon shot,
an earthquake, a hurricane,
which makes the air rumble.
And the poor slandered wretch,
dejected and trampled
under the public scourge
is destined to expire.

Ah, what do you say?

BARTOLO

Eh! That may be true, but meanwhile
we are losing time
and need is pressing.
No, I want to do it my way.
Let's go to my room.
I want to prepare the marriage contract
now together. When she is my wife,
I'll think about saving her
from these enamored lads.

BASILIO

(If there's money to make, I'll take care of the rest.)
(*Bartolo and Don Basilio leave. Figaro cautiously*)

FIGARO

Ma bravi! Ma benone! Ho inteso tutto.
Evviva il buon Dottore! Povero babbuino!
Tua sposa? Eh, via!
Pulisciti il bocchino!
Or che stanno là chiusi
procuriam di parlare alla ragazza...
Eccola appunto.
(*Rosina entra.*)

ROSINA

Ebbene, signor Figaro?

FIGARO

Gran cose, signorina.

ROSINA

Sì, davvero?

FIGARO

Mangerem dei confetti.

ROSINA

Come sarebbe a dir?

FIGARO

Sarebbe a dire
che il vostro bel tutore ha stabilito
esser dentro doman vostro marito.

ROSINA

Eh, via!

FIGARO

Oh, ve lo giuro.
A stender il contratto
col maestro di musica
là dentro s'è serrato.

ROSINA

Sì? Oh, l'ha sbagliata affè!
Povero sciocco!
L'avrà da far con me.
Ma dite, signor Figaro,
voi poco fa sotto le mie finestre
parlavate a un signore?

FIGARO

Ah, un mio cugino.
Un bravo giovinotto,
buona testa, ottimo cor.
Qui venne i suoi studi a compire
e il poverin cerca di far fortuna.

ROSINA

re-enters.)

FIGARO

Bravo! Great! I heard everything.
Long live the good Doctor! Poor idiot!
Your bride? Come now!
Wash your mouth out!
Now that they are locked in there
let's try to talk to the girl...
Here she is.
(*Rosina enters.*)

ROSINA

Well, Mr. Figaro?

FIGARO

Great matters, young lady.

ROSINA

Yes, really?

FIGARO

We'll soon eat wedding-cake.

ROSINA

What do you mean?

FIGARO

That is to say
that your fine guardian has arranged
to be your husband by tomorrow.

ROSINA

Come now!

FIGARO

Oh, I swear it.
He has locked himself
in that room with your music-teacher
to draw up the contract.

ROSINA

Yes? Well, he is mistaken!
Poor fool!
He'll have to deal with me.
But tell me, Mr. Figaro,
just now under my window
were you talking to a gentleman?

FIGARO

Ah, my cousin.
A fine young man,
with a good head and a fine heart.
He came here to complete his studies,

Fortuna? Eh, la farà.

FIGARO

Oh, ne dubito assai.
In confidenza, ha un gran difetto addosso.

ROSINA

Un gran difetto?

FIGARO

Ah, grande. È innamorato morto.

ROSINA

Sì, davvero? Quel giovine, vedete,
m'interessa moltissimo.

FIGARO

Per bacco!

ROSINA

Non ci credete?

FIGARO

Oh, sì!

ROSINA

E la sua bella, dite,
abita lontano?

FIGARO

Oh, no! Cioè...qui...due passi...

ROSINA

Ma è bella?

FIGARO

Oh, bella assai!
Eccovi il suo ritratto in due parole:
magrotta, genialotta,
capello nero, guancia porporina,
occhio che parla, mano che innamora.

ROSINA

E il nome?

FIGARO

Ah, il nome ancora! Il nome,
che bel nome! Si chiama...

ROSINA

Ebben? Si chiama?

FIGARO

Poverina!...

ROSINA

and the poor guy seeks his fortune.

ROSINA

His fortune? Oh, he'll make it.

FIGARO

Oh, I very much doubt it.
Confidentially, he has one great flaw.

ROSINA

A great flaw?

FIGARO

Ah, great. He is dying of love.

ROSINA

Yes, really? That young man, you see,
interests me very much.

FIGARO

Good Lord!

ROSINA

Don't you believe me?

FIGARO

Oh, yes!

ROSINA

And his pretty one, tell me,
does she live far away?

FIGARO

Oh, no! That is...here...two steps...

ROSINA

But is she beautiful?

FIGARO

Oh, very beautiful!
Here is a portrait of her in two words:
slender, ingenious,
dark hair, rosy cheeks,
sparkling eyes, enchanting hands.

ROSINA

And her name?

FIGARO

Ah, her name too! Her name,
what a lovely name! She is called...

ROSINA

Well, what is she called?

FIGARO

Poverina?

FIGARO

On no, si chiama R...O...Ro...

ROSINA

Ro...

FIGARO

Brava, S...I...si...

ROSINA

Si...

FIGARO

Rosi...

FIGARO e ROSINA

...N...A...na...

Rosina!

ROSINA

Dunque io son..tu non m'inganni?

Dunque io son la fortunata!

(Già me l'ero immaginata,
lo sapevo pria di te.)

FIGARO

Di Lindoro il vago oggetto
siete voi, bella Rosina.

(Oh, che volpe sopraffina!
Ma l'avrà da far con me.)

ROSINA

Senti, senti, ma a Lindoro
per parlar come si fa?

FIGARO

Zitto, zitto, qui Lindoro
per parlarvi ora sarà.

ROSINA

Per parlarmi? Bravo! Bravo!
Venga pur, ma con prudenza,
io già moro d'impazienza!
Ma che tarda? Cosa fa?

FIGARO

Egli attende qualche segno,
poverin, del vostro affetto;
sol due righe di biglietto
gli mandate e qui verrà.
Che ne dite?

ROSINA

Non vorrei...

Poor girl!...

ROSINA

Poor girl?

FIGARO

Oh no, she is called R...O...Ro...

ROSINA

Ro...

FIGARO

Brava, and S...I...si...

ROSINA

Si...

FIGARO

Rosi...

FIGARO *and* ROSINA

...N...A...na...

Rosina!

ROSINA

Then I am...you're not deceiving me?

Then I am the fortunate one!

(I already imagined it,
I knew it before you.)

FIGARO

Lovely Rosina, you are
the object of Lindoro's affections.

(Oh, what an exquisite fox!
But she'll have to deal with me.)

ROSINA

Listen, how can
I speak to Lindoro?

FIGARO

Hush, Lindoro will be here
soon to talk to you.

ROSINA

To talk to me? Great! Great!
Let him come, but prudently.
I am already dying of impatience!
But what's the delay? What's he doing?

FIGARO

He waits for some sign,
poor man, of your affection.
Send him just two lines of a note
and he will come here.
What do you say?

FIGARO
Su, coraggio.

ROSINA
Non saprei...

FIGARO
Sol due righe...

ROSINA
Mi vergogno.

FIGARO
Ma di che? Ma di che? Si sa!
Presto, presto, qua il biglietto.

ROSINA
Un biglietto? Eccolo qua.
(Cava dal seno un biglietto e glielo dà.)

FIGARO
*(Già era scritto! Ve' che bestia!
Il maestro faccio a lei!)*

ROSINA
Fortunati affetti miei,
io comincio a respirar.

FIGARO
*(Ah, che in cattedra costei
di malizia può dettar.)*

ROSINA
Ah, tu solo, amor, tu sei
che mi devi consolar.

FIGARO
*(Donne, donne, eterni dei,
chi v'arriva a indovinar?)*

ROSINA
Ah, tu solo, amor, tu sei
che mi devi consolar.
Senti, senti, ma Lindoro...

FIGARO
Qui verrà.
A momenti per parlarvi qui sarà.

ROSINA
Venga pur, ma con prudenza.

FIGARO

ROSINA
I shouldn't...

FIGARO
Have courage.

ROSINA
I wouldn't know...

FIGARO
Only two lines...

ROSINA
I'm ashamed.

FIGARO
But why? But why?
Quickly, quickly, give me a note.

ROSINA
A note? Here it is.
*(She takes a letter from her bosom and gives it
to him.)*

FIGARO
*(It was already written! See what a fool I am!
I am teaching her?!)*

ROSINA
My affections are fortunate.
I can breathe again.

FIGARO
*(Ah, she could dictate
a lesson on cunning.)*

ROSINA
Ah, you alone, my love,
must console me.

FIGARO
*(Women, women, eternal goddesses,
who can guess their ways?)*

ROSINA
Oh, you alone, my love,
must console me.
Tell me, but Lindoro...

FIGARO
He will come here
in a moment to talk to you.

ROSINA

Zitto, zitto, qui verrà.

ROSINA

Fortunati affetti miei,
io comincio a respirar.
Ah, tu solo, amor, tu sei,
che mi devi consolar.

FIGARO

(Donne, donne, eterni dei,
chi v'arriva a indovinar?)
(*Figaro esce.*)

ROSINA

Ora mi sento meglio,
questo Figaro è un bravo giovinotto.
(*Bartolo entra.*)

BARTOLO

Insomma, colle buone
potrei sapere dalla mia Rosina
che venne a far colui questa mattina?

ROSINA

Figaro? Non so nulla.

BARTOLO

Ti parlò?

ROSINA

Mi parlò.

BARTOLO

Che ti diceva?

ROSINA

Oh, mi parlò di certe bagatelle...
del figurin di Francia,
del mal della sua figlia Marcellina.

BARTOLO

Davvero? Ed io scommetto...
Che vuol dir questo dito
così sporco d'inchiostro?

ROSINA

Sporco? Oh! Nulla.
Io me l'avea scottato
e coll'inchiostro
or l'ho medicato.

BARTOLO

Diavolo!
E questi fogli...
or son cinque, eran sei.

Let him come, but with prudence.

FIGARO

Hush, he'll come here.

ROSINA

My affections are fortunate.
I can breathe again.
Oh, you alone, my love,
must console me.

FIGARO

(Women, women, eternal goddesses,
who can guess their ways?)
(*Figaro leaves.*)

ROSINA

Now I feel better.
That Figaro is a good young man.
(*Bartolo enters.*)

BARTOLO

In short, may I kindly know
from my Rosina what
that fellow came here to do this morning?

ROSINA

Figaro? I don't know anything.

BARTOLO

Did he talk to you?

ROSINA

He spoke to me.

BARTOLO

What did he tell you?

ROSINA

Oh, he told me about certain trifles...
of the fashions in France,
of the illness of his daughter, Marcellina.

BARTOLO

Really? And I bet...
Why is your finger
stained with ink?

ROSINA

Stained? Oh, nothing.
I burned it
and treated it
with ink.

BARTOLO

The devil!

ROSINA
Que' fogli? È vero.
D'uno mi son servita a mandar
de' confetti a Marcellina.

BARTOLO
Bravissima!
E la penna
perché fu temperata?

ROSINA
(Maledetto!)
La penna!
Per disegnare un fiore sul tamburo.

BARTOLO
Sul tamburo! Un fiore!

ROSINA
Un fiore.

BARTOLO
Un fiore! Ah! Fraschetta!

ROSINA
Davver.

BARTOLO
Zitto.

ROSINA
Credete...

BARTOLO
Basta così.

ROSINA
Signor...

BARTOLO
Non più...tacete.

A un dottor della mia sorte
queste scuse, signorina,
vi consiglio, mia carina,
un po' meglio a imposturar.
Meglio! Meglio! Meglio! Meglio!
I confetti alla ragazza!
Il ricamo sul tamburo!
Vi scottaste, eh via!
Ci vuol altro, figlia mia,
per potermi corbellar.
Altro! Altro! Altro! Altro!
Perché manca là quel foglio?
Vo' saper cotesto imbroglio.
Sono inutili le smorfie;

And these papers...
there are five now, there were six.

ROSINA
Those papers? It's true.
I used one to send
some sweets to Marcellina.

BARTOLO
Very good!
And the pen,
why was it sharpened?

ROSINA
(Heavens!)
The pen!
To draw a flower on the embroidery drum.

BARTOLO
On the embroidery drum! A flower!

ROSINA
A flower.

BARTOLO
A flower! Ah! Brazen girl!

ROSINA
It's true.

BARTOLO
Silence.

ROSINA
Believe me...

BARTOLO
Enough of this.

ROSINA
Sir...

BARTOLO
No more...be quiet.

To a doctor like me,
you make these excuses, miss?
I advise you, my dear,
to be better at deception.
Better! Better! Better! Better!
Sweets for the girl!
The embroidery on the hoop!
You got burned! Come on!
It takes other lies, my daughter,
to deceive me.
Others! Others! Others! Others!

ferma là, non mi toccate.
No, figlia mia, non lo sperate
ch'io mi lasci infinocchiare.
A un dottor della mia sorte
queste scuse, signorina,
vi consiglio, mia carina,
un po' meglio a imposturar.
Via carina, confessate.
Son disposto a perdonar.
Non parlate? Vi ostinate?
So ben io quel che ho da far.
Signorina, un'altra volta
quando Bartolo andrà fuori
la consegna ai servitori
a suo modo far saprà.
Eh! non servono le smorfie,
faccia pur la gatta morta.
Cospetton! per quella porta,
nemmen l'aria entrar potrà.
Un dottor della mia sorte
non si lascia infinocchiare.
E Rosina innocentina,
sconsolata, disperata,
in sua camera serrata,
fin ch'io voglio star dovrà.
(Partono.)

(Entra Berta.)

BERTA
Finora in questa camera
mi parve di sentir un mormorio...
Sarà stato il tutor colla pupilla...
non ha un'ora di ben.
Queste ragazze non la vogliono capir...
(Si sente battere, e la voce del Conte, di dentro.)
Battono!

CONTE
Aprite.

BERTA
Vengo. (starnuto) Eccì.
ancora dura...
Questo freddo m'ha posto in sepoltura.
(Va ad aprire. Entra il Conte travestito da soldato.
Pretende di essere ubriaco. Berta esce ed entra
Bartolo.)

CONTE
Ehi, di casa, buona gente...
niun risponde! Ehi...

BARTOLO
Chi è costui? Che brutta faccia!

Why is that paper missing?
I want to know about this scam.
It's no use grimacing.
Stop, don't touch me.
No, my dear, do not hope
that I'll let myself be fooled.
To a doctor like me,
you make these excuses, miss?
I advise you, my dear,
to be better at deception.
Come, dear, confess.
I am willing to pardon you.
You aren't talking? Are you obstinate?
I know well what I'll have to do.
Miss, next time
when Bartolo goes out
he'll hand you over to the servants
to do things his own way.
Eh! There's no need for grimaces,
nor looking like you're innocent.
I assure you, through that door,
not even air will be able to enter.
A doctor like me
does not let himself be fooled.
And little innocent Rosina,
disconsolate and desperate,
will be locked in her room
for as long as I wish.
(They exit.)

(Berta enters.)

BERTA
From within this room
I thought I heard a murmur...
It must have been the guardian with his ward.
He doesn't have an hour of peace.
These girls don't want to understand...
(She hears a knock and the voice of the Count
outside.)
Knocking!

COUNT
Open.

BERTA
I'm coming. (sneezes)
still hard...
This cold has buried me.
(She opens the door. The Count enters disguised
as a soldier. He pretends to be drunk. Berta goes
out and Bartolo enters.)

COUNT
Hey, is anyone home? Good people!
No one answers. Hey...

È ubriaco! Chi sarà?

CONTE

Ehi, di casa, maledetti! Ehi...

BARTOLO

Cosa vuol, signor soldato?

CONTE

Ah, sì!

Bene obbligato.

BARTOLO

(Qui costui che mai vorrà?)

CONTE

Siete voi...aspetta un poco...

Siete voi...dottor Balordo?

BARTOLO

Che Balordo? Che Balordo?

CONTE

Ah, ah, Bertoldo?

BARTOLO

Che Bertoldo? Eh, andate al diavolo!

Dottor Bartolo, Dottor Bartolo.

CONTE

Ah, bravissimo;

Dottor Barbaro; bravissimo,

Dottor Barbaro.

BARTOLO

Un corno!

CONTE

Va benissimo,

già v'è poca differenza.

BARTOLO

(Io già perdo la pazienza.

Qui prudenza ci vorrà.)

CONTE

(Non si vede! Che impazienza!

Quanto tarda! Dove sta?)

Dunque voi siete dottore?

BARTOLO

Son dottore, sì, signore.

CONTE

Va, benissimo! Un abbraccio,

qua, collega.

BARTOLO

Who is he? What an ugly face!

He's drunk! Who is he?

COUNT

Hey, anyone home? Curse them!

BARTOLO

What do you want, mister soldier?

COUNT

Oh, yes!

Much obliged.

BARTOLO

(What does this man want?)

COUNT

Are you...wait a minute...

Are you... Doctor Balordo? (balordo: dumb, stupid)

BARTOLO

What Balordo? What Balordo?

COUNT

Ah, ah, Bertoldo. (bertoldo: a sly bumpkin)

BARTOLO

What Bertoldo? Oh, go to the devil!

Doctor Bartolo, Doctor Bartolo.

COUNT

Ah, splendid.

Doctor Barbaro (barbaro: barbarian), excellent!

Doctor Barbaro.

BARTOLO

You blockhead!

COUNT

That's fine!

There's not much difference.

BARTOLO

(I am already losing patience.

Prudence is needed.)

COUNT

(I can't see her! How impatient I am!

How long she delays! Where can she be?)

Then you are a doctor?

BARTOLO

Yes, I am a doctor, sir.

BARTOLO
Indietro!

CONTE
Qua! Sono anch'io
dottor per cento...
Maniscalco al reggimento.
Dell'alloggio sul biglietto
osservate, eccolo qua.
(Ah, venisse, il caro oggetto
della mia felicità!)

BARTOLO
(Dalla rabbia, dal dispetto
io già crepo in verità.
Ah, ch'io fo, se mi ci metto,
qualche gran bestialità.)

(Rosina avanza piano piano.)

CONTE
Vieni, vieni, il tuo diletto
pien d'amor t'attende già.

BARTOLO
Ah, ch'io fo, se mi ci metto,
qualche gran bestialità!

ROSINA
(Un soldato, il tutore,
cosa mai faranno qua?)
(Il Conte scorge Rosina.)

CONTE
(È Rosina! Or son contento.)

ROSINA
(Ei mi guarda...s'avvicina.)

CONTE *(piano)*
(Son Lindoro!)

ROSINA
(Oh, ciel! Che sento! Ah, giudizio,
ah, giudizio, per pietà!)

BARTOLO *(vedendo Rosina)*
Signorina, che cercate?
Presto, presto, andate via!

ROSINA
Vado, vado, non gridate.

BARTOLO
Presto, presto, via di qua.

COUNT
Ah, wonderful! An embrace,
here, colleague.

BARTOLO
Get back!

COUNT
Come here! I am also
a doctor for hundreds...
horseshoer for the regiment.
Look, here is my billet
for lodging. Here it is.
(Ah, come, dearest object
of my happiness!)

BARTOLO
(I'm truly already bursting
with rage and spite.
If I don't watch out,
I'll do something rash.)

Rosina tiptoes in.)

COUNT
Come, come, your adorer,
full of love, already awaits you.

BARTOLO
If I don't watch out,
I'll do something rash.

ROSINA
(A soldier, my guardian,
whatever are they doing here?)
(The Count sees her.)

COUNT
(It is Rosina! Now I am happy.)

ROSINA
(He's looking at me...coming nearer.)

COUNT *(softly)*
(I am Lindoro!)

ROSINA
(Heavens! What do I hear!
Be careful, for pity's sake!)

BARTOLO *(seeing Rosina)*
Miss, what are you looking for?
Quickly, quickly, go away!

ROSINA
I'm going, I'm going, don't shout.

CONTE
Ehi, ragazza, vengo anch'io.

BARTOLO
Dove, dove, signor mio?

CONTE
In caserma.

BARTOLO
In caserma?

CONTE
Oh, questa è bella!

BARTOLO
In caserma?
Bagatella!

CONTE
Cara...

ROSINA
Oh cielo...

BARTOLO
Olà, cospetto!

CONTE
Dunque vado...
(Il Conte s'avvia verso le camere interne. Bartolo lo trattiene.)

BARTOLO
Oh, no signore,
qui d'alloggio non può star.

CONTE
Come? Come?

BARTOLO
Eh, non v'è replica...
Ho il brevetto d'esenzione.

CONTE
Il brevetto?

BARTOLO *(andando allo scrittoio)*
Mio padrone, un momento
e il mostrerò.

CONTE *(piano a Rosina)*
*(Ah, se qui restar non posso,
deh, prendete...)*
(Le accenna di prendere un biglietto.)

BARTOLO
Quickly, quickly, get out of here.

COUNT
Hey, girl, I'm coming too.

BARTOLO
Where, where, sir?

COUNT
To the quarters.

BARTOLO
To the quarters?

COUNT
Oh, this is fine!

BARTOLO
To the quarters?
Poppycock!

COUNT
Dearest...

ROSINA
Heavens...

BARTOLO
Hey there!

COUNT
Then I'm going...
(The Count starts toward the inner room. Bartolo seizes him.)

BARTOLO
Oh, no, sir,
you cannot lodge here.

COUNT
How come?

BARTOLO
It's no use arguing...
I have a certificate of exemption.

COUNT
A certificate?

BARTOLO *(going to his desk)*
Good sir, just a moment
and I shall show it to you.

COUNT *(aside to Rosina)*

ROSINA
(Ohimè! Ci guarda!)

BARTOLO
(Ah, trovarlo ancor non posso.)

ROSINA
(Prudenza!)

BARTOLO
(Ma, sì, sì, lo troverò.)

ROSINA e CONTE
(Cento smanie io sento addosso,
ah, più reggere non so.)

BARTOLO
Ah, ecco qua.
(Viene avanti con una pergamena in mano e legge.)
"Con la presente il Dottor Bartolo,
eccetera, esentiamo..."

CONTE
(con un rovescio di mano manda in aria la pergamena)
Eh, andate al diavolo!
Non mi state più a seccar.

BARTOLO
Cosa fa, signor mio caro?

CONTE
Zitto là, dottor somaro;
il mio alloggio è qui fissato,
e in alloggio qui vo' star.

BARTOLO
Vuol restar?

CONTE
Restar, sicuro.

BARTOLO
Oh, son stufo, mio padrone,
presto fuori, o un buon bastone
lo farà di qua sloggiar!

CONTE
Dunque, lei vuol battaglia?
Ben! Battaglia le vo' dar.
Bella cosa è una battaglia!
Ve la voglio qui mostrar.
Osservate! Questo è il fosso...
L'inimico voi sarete...

(If I cannot stay here,
take this...)
(He motions to her to take a note.)

ROSINA
(Oh dear! He's looking at us!)

BARTOLO
(Ah, I still can't find it.)

ROSINA
(Prudence!)

BARTOLO
(But, yes, yes, I will find it.)

ROSINA and COUNT
(I feel a hundred desires within me.
I don't know if I can hold up.)

BARTOLO
Ah, here it is.
(He comes forward with a document in his hand and reads.)
"Dr. Bartolo hereby,
etc., is exempt..."

COUNT
(with a sweep of his hand, flings the paper into the air)
Oh, go to the devil!
Don't bother me anymore.

BARTOLO
What are you doing, my dear sir?

COUNT
Quiet, Dr. Donkey.
my lodging is fixed here,
and I want to stay here.

BARTOLO
You want to stay?

COUNT
I'll stay, for sure.

BARTOLO
Oh, I am fed up, my good man,
out and quickly, or a good stick
will dislodge you from here!

COUNT
Then you want to battle?
Good! I want to give you a battle.
A battle is a beautiful thing!

Attezzion, gli amici...
(*piano a Rosina*)
(Giù il fazzoletto.)
(*Lascia cadere la lettera e Rosina vi fa cadere sopra il fazzoletto.*)
E gli amici, stan di qua, attenzion.

BARTOLO (*che si è accorto dell'accaduto*)
Ferma, ferma!

CONTE
Che cos'è? Ah!

BARTOLO
Vo' vedere.

CONTE
Sì, se fosse una ricetta!...
Ma un biglietto... È mio dovere...
Mi dovete perdonar.
(*Dà il biglietto a Rosina che subito lo scambia con una lista del bucato.*)

ROSINA
Grazie, grazie.

BARTOLO
Grazie, grazie, grazie un corno!
Qua quel foglio,
impertinente! A chi dico? Presto qua!

CONTE
Vuol battaglia? Attezzion...
Ih! Ah!

ROSINA
Ma quel foglio che chiedete
per azzardo m'è cascato.
È la lista del bucato.

BARTOLO
Ah, fraschetta, presto qua!
Ah, che vedo!
(*Entrano da una parte Basilio, e dall'altra, Berta.*)

BERTA
Il barbiere...

BARTOLO
Ho preso abbaglio! È la lista!

BERTA
Quanta gente!

BARTOLO
Son di stucco!

I want to show it to you here.
Observe! This is the trench...
You are the enemy...
Attention, friends...
(*softly to Rosina*)
(Drop your handkerchief.)
(*He lets a letter fall and Rosina drops her handkerchief to cover it.*)
And friends, stay on this side. Attention!

BARTOLO (*who has noticed the manoeuvre*)
Stop, stop!

COUNT
What is it? Ah!

BARTOLO
I want to see.

COUNT
Yes, if it were a prescription!...
But a note...it is my duty...
You must forgive me.
(*He gives the note to Rosina who quickly exchanges it for a laundry list.*)

ROSINA
Thank you, thank you.

BARTOLO
Thank you, thank you, thank you my foot!
Give me the paper,
impertinent girl! I'm talking to you, quickly!

COUNT
Do you want to battle? On guard...
Hey! Ah!

ROSINA
But this paper which you ask for
was accidentally dropped.
It's the laundry list.

BARTOLO
Impudent girl! Here, quickly!
What do I see!
(*Basilio enters on one side, Berta on the other.*)

BERTA
The barber...

BARTOLO
I was mistaken! It is the laundry list!

BERTA
So many people!

CONTE

Bravo, bravo il mammalucco!

BARTOLO

Ah, son proprio un mammalucco,
oh, che gran bestialità!

BASILIO

Sol do re mi fa re sol mi
la fa si sol do,
ma che imbroglio è questo qua?

ROSINA e CONTE

Bravo, bravo il mammalucco
che nel sacco entrato è già.

BERTA

Non capisco, son di stucco,
qualche imbroglio qui ci sta.

ROSINA

Ecco qua! Sempre un'istoria,
sempre oppressa e maltrattata!
Ah, che vita disperata!
Non la so più sopportar.

BARTOLO

Ah, Rosina poverina...

CONTE (*minacciandolo*)

Tu vien qua, cosa le hai fatto?

BARTOLO

Ah, fermate...niente affatto...

CONTE

Ah, canaglia, traditore...

ROSINA, BERTA, BARTOLO e BASILIO

Via, fermatevi, signore.

CONTE

Io ti voglio subissar.

ROSINA e BERTA

Gente, aiuto...ma chetatevi...
Gente, aiuto...per pietà!

BARTOLO e BASILIO

Gente, aiuto...soccorretemi...
Gente, aiuto...per pietà!

CONTE

Lasciatemi, lasciatemi!
(*Entra Figaro con bacile sotto il braccio.*)

BARTOLO

I'm stunned!

COUNT

Well done old fool!

BARTOLO

Ah, I really am an imbecile,
oh, what a big mistake!

BASILIO

Sol do re mi fa re sol mi
la fa si sol do.
But what kind of scam is this here?

ROSINA *and* COUNT

Well done, old fool,
already caught in the trap.

BERTA

I don't understand. I'm stunned.
There's some cheating here.

ROSINA

Here it is! Always the same story,
always oppressed and mistreated!
Ah, what a desperate life!
I can't stand it anymore.

BARTOLO

Ah, poor little Rosina.

COUNT (*threatening him*)

Come here, what did you do to her?

BARTOLO

Ah, stop...I've done nothing...

COUNT

Ah, scoundrel, traitor...

ROSINA, BERTA, BARTOLO *and* BASILIO

Come, stop, sir.

COUNT

I want to drown you.

ROSINA *and* BERTA

People, help...but quiet down...
People, help...for pity's sake!

BARTOLO *and* BASILIO

People, help...help me!
People, help...for pity's sake!

FIGARO

Alto là!

Che cosa accadde, signori miei,
che chiasso è questo? Eterni dei!
Già sulla strada a questo strepito...
s'è radunata mezza città.

(piano al Conte)

(Signor, giudizio, per carità.)

BARTOLO *(additando il Conte)*

Quest'è un birbante!

CONTE *(additando Bartolo)*

Quest'è un briccone!

BARTOLO

Ah, disgraziato!

CONTE

Ah, maledetto!

FIGARO

Signor soldato, porti rispetto,
o questo fusto, corpo del diavolo,
or la creanza le insegnerà.

(Signor, giudizio, per carità.)

CONTE

Brutto scimmiotto!

BARTOLO

Birbo malnato!

ROSINA, BERTA, FIGARO e BASILIO

Zitto, dottore.

BARTOLO

Voglio gridare.

ROSINA, BERTA, FIGARO e BASILIO

Fermo, signore.

CONTE

Voglio ammazzare...

ROSINA, BERTA, FIGARO e BASILIO

Fate silenzio, per carità!

CONTE

No, voglio ucciderlo,
non v'è pietà.

ROSINA, BERTA, FIGARO e BASILIO

Fate silenzio, per carità!

COUNT

Leave me alone!

(Figaro enters with a basin under his arm.)

FIGARO

Halt there!

What's happening, good sirs?

What noise is this? Eternal gods!

This noise has already caused
half the city to gather in the street.

(softly to the Count)

(Sir, be careful, for goodness' sake.)

BARTOLO *(pointing to the Count)*

This is a scoundrel!

COUNT *(pointing to Bartolo)*

This is a rascal!

BARTOLO

Oh, wretch!

COUNT

Oh, curse you!

FIGARO

Mister soldier, show respect,
or I will teach you
good manners now.

(Sir, be careful, for goodness' sake.)

COUNT

Ugly ape!

BARTOLO

Low-born rogue!

ROSINA, BERTA, FIGARO *and* BASILIO

Be quiet, doctor.

BARTOLO

I want to scream.

ROSINA, BERTA, FIGARO *and* BASILIO

Stop, sir.

COUNT

I want to kill you...

ROSINA, BERTA, FIGARO *and* BASILIO

Be silent, for goodness' sake!

COUNT

No, I want to kill him
without mercy.

(Si sente bussare forte alla porta.)

ROSINA, BERTA e FIGARO
Zitti, ché bussano...

TUTTI
Che mai sarà?

BARTOLO
Chi è?

CORO *(da fuori)*
La forza, la forza, aprite qua!

TUTTI
La forza! oh, diavolo!

FIGARO e BASILIO
L'avete fatta!

CONTE e BARTOLO
Niente paura! Venga pur qua.

TUTTI
Quest'avventura, ah!
come diavolo mai finirà!
(Entra il coro con Ufficiale.)

CORO
Fermi tutti. Nessun si mova.
Miei signori, che si fa?
Questo chiasso donde è nato?
La cagione presto qua.

BARTOLO
Questa bestia di soldato,
mio signor, m'ha maltrattato,
sì, signor, sì, signor.

FIGARO
Io qua venni, mio signore,
questo chiasso ad acquetar.
Sì, signor, sì, signor.

BASILIO
Fa un inferno di rumore,
parla sempre d'ammazzar,
sì, signor, sì, signor.

CONTE
In alloggio quel briccone
non mi volle qui accettar.
Sì, signor, sì, signor.

ROSINA
Perdonate, poverino,

ROSINA, BERTA, FIGARO and BASILIO
Be silent, for goodness' sake!

(loud knocking on the door)

ROSINA, BERTA and FIGARO
Quiet, there is knocking.

ALL
Who can it be?

BARTOLO
Who is it?

CHORUS *(from without)*
The police! Open up here!

ALL
The police! Oh, the devil!

FIGARO and BASILIO
Now you've done it!

COUNT and BARTOLO
Don't fear, let them come in.

ALL
This adventure, ah,
how the heck will it end!
(Enter the chorus of soldiers and an officer.)

CHORUS
Everyone stop. Nobody move.
Good sirs, what's happening?
Where did this noise come from?
Quickly tells us the cause.

BARTOLO
This beast of a soldier,
good sir, has mistreated me,
yes, sir, yes, sir.

FIGARO
I came here, good sir,
to calm this disturbance.
Yes, sir, yes, sir.

BASILIO
He was making an infernal noise,
always talking of killing,
yes, sir, yes, sir.

COUNT
That scoundrel would not
accept me as a lodger.
Yes, sir, yes, sir.

tutto effetto fu del vino.
Sì, signor, sì, signor.

BERTA
Fa un inferno di rumore,
parla sempre d'ammazzar,
sì, signor, sì, signor.

UFFICIALE
Ho inteso, ho inteso.
(al Conte)
Galantuom, siete in arresto.
Fuori presto, via di qua.

CONTE
In arresto? Io? fermi, olà!
(Con gesto autorevole trattiene i soldati; chiama a sé l'ufficiale, gli mostra segretamente l'ordine di Grande di Spagna, che ha sotto l'uniforme, e gli dice all'orecchio il suo nome. L'ufficiale, sorpreso, fa cenno ai soldati di stare sull'attenti e anch'egli fa lo stesso. Tutti restano attoniti.)

ROSINA
Fredda ed immobile
come una statua,
fiato non restami
da respirar.

CONTE
Freddo ed immobile
come una statua,
fiato non restagli
da respirar!

BARTOLO
Freddo ed immobile
come una statua,
fiato non restami
da respirar!

FIGARO
Guarda Don Bartolo,
sembra una statua!
Ah, ah, dal ridere
sto per crepar!

BASILIO
Freddo ed immobile,
fiato non restami
da respirar!

BERTA
Fiato non restami

ROSINA
Forgive him, poor man,
he is affected by wine.
Yes, sir, yes, sir.

BERTA
He was making an infernal noise,
always talking of killing,
yes, sir, yes, sir.

OFFICER
I understand, I understand.
(to the Count)
Gentleman, you are under arrest.
Outside, quickly. Away from here.

COUNT
Under arrest? I? Stop, right there!
(Repulsing the soldiers with an air of authority, he calls the officer towards him, privately shows him the order of the Grandees of Spain, which he has under his uniform, and whispers its name. The officer, surprised, makes a sign to the soldiers, who retire, and he does the same. All remain astonished.)

ROSINA
Frozen and motionless
like a statue,
I can hardly
breathe!

COUNT
Frozen and motionless
like a statue,
he can hardly
breathe!

BARTOLO
Frozen and motionless
like a statue,
I can hardly
breathe!

FIGARO
Look at Don Bartolo,
he resembles a statue!
Oh, I'm about
to burst with laughter!

BASILIO
Cold and motionless,
I can hardly
breathe!

da respirar!

BARTOLO

Ma signor...ma un dottor...
ma se lei...ma vorrei...
ma se noi...ma se poi...
ma sentite...ascoltate...

CORO

Zitto, tu! Oh, non più!
Non parlar, non gridar.
Zitti voi! Pensiam noi.
Zitto tu! Non parlar.
Vada ognun pei fatti suoi.
Si finisca d'altercar!

BASILIO

Ma se noi...ma se poi...
ma se poi...ma se noi...
Zitto su! Zitto giù!
Zitto qua! Zitto là!

ROSINA, BERTA, CONTE e FIGARO

Zitto su! Zitto giù!
Zitto qua! Zitto là!

TUTTI

Mi par d'esser con la testa
in un'orrida fucina,
dove cresce e mai non resta
dell'incudini sonore
l'importuno strepitar.
Alternando questo e quello,
pesantissimo martello,
fa con barbara armonia
mure e volte rimbombar.
E il cervello poverello,
già stordito, sbalordito,
non ragiona, si confonde,
si riduce ad impazzar.

BERTA

I can hardly
breathe!

BARTOLO

But sir...for a doctor...
but if you...but I would like...
but if we... but if then...
but listen...but hear...

CHORUS

Be quiet! No more!
Don't talk, don't shout.
Be quiet! Let's think about it.
You be quiet! Don't talk.
Everybody go about their own business.
Stop arguing!

BASILIO

But if we...but if then...
but if then...but if we...
Quiet here! Quiet there!
Quiet here! Quiet there!

ROSINA, BERTA, COUNT and FIGARO

Quiet here! Quiet there!
Quiet here! Quiet there!

ALL

My head seems to be
in a horrible forge
where like the sound of anvils,
annoying shouting
grows louder and never ceases.
This and that
heavy hammer alternate
making barbaric harmony
that echoes in the walls and vaults.
Thus the poor brain,
already stunned, astonished,
unreasoning and confused,
is reduced to insanity.

Atto III

*La sala da musica della casa del Bartolo
(Vi è un clavicembal coperto di fogli di musica)*

BARTOLO (solo)

Ma vedi il mio destino!
Quel soldato,
per quanto abbia cercato,
niun lo conosce
in tutto il reggimento.
Io dubito...eh, cospetto...

Act 3

*The music room in Bartolo's house
(There is a harpsichord covered with sheets of music.)*

BARTOLO (alone)

Look at my ill-fortune!
That soldier,
as much as I have tried,
no one knows him
in the entire regiment.
I doubt...oh, Heavens...

Che dubitar? Scommetto
che dal Conte Almaviva
è stato qui spedito quel signore
ad esplorar della Rosina il core.
Nemmeno in casa propria
sicuri si può star! Ma io...
(Si sente bussare alla porta principale.)
Chi batte? Ehi, chi è di là!
Battono, non sentite?
In casa io son, non v'è timore, aprite.

(Entra il Conte travestito da maestro di musica.)

CONTE
Pace e gioia sia con voi.

BARTOLO
Mille grazie, non s'incomodi.

CONTE
Gioia e pace per mill'anni.

BARTOLO
Obbligato in verità.
(Questo volto non m'è ignoto.
Non ravviso, non ricordo,
ma quel volto, ma quel volto...
Non capisco, chi sarà?)

CONTE
(Ah, se un colpo è andato a vuoto
a gabbar questo balordo
un novel travestimento
più propizio a me sarà.)
Gioia e pace, pace e gioia.

BARTOLO
Ho capito! (Oh, ciel! Che noia!)

CONTE
Gioia e pace, ben di core.

BARTOLO
Basta, basta, per pietà.

CONTE
Gioia...

BARTOLO
Gioia...

CONTE
Pace...

BARTOLO
Pace...Ho capito! (Oh ciel! Che noia!)

What's to doubt? I bet
then that Count Almaviva
sent that gentleman here
to explore Rosina's heart.
Not even in one's own house
can one be safe! But I...
(Knocks are heard at the main door.)
Who is knocking? Eh, who is there!
They are knocking, can't you hear?
I am home, have no fear, open.

(The Count enters disguised as a music master.)

COUNT
Peace and joy be with you.

BARTOLO
Many thanks, don't trouble yourself.

COUNT
Joy and peace for a thousand years.

BARTOLO
Truly obliged.
(I notice that face is not unknown to me,
but I don't remember.
But that face, that face...
I don't understand. Who is it?)

COUNT
(Ah, if the first attempt failed
to deceive this fool,
this new disguise
will be more favorable for me.)
Joy and peace, peace and joy.

BARTOLO
I understand! (Heavens, what a bore!)

COUNT
Joy and peace, from my heart.

BARTOLO
Enough, enough, for pity's sake.

COUNT
Joy...

BARTOLO
Joy...

COUNT
Peace...

BARTOLO
Peace... I understand! (Heavens, what a bore!)

CONTE

Ben di core, pace e gioia.

BARTOLO

Pace e gioia. Basta, basta, per pietà!
(Ma che perfido destino!
Ma che barbara giornata!
Tutti quanti a me davanti!
Che crudel fatalità!)

CONTE

(Il vecchion non mi conosce,
oh, mia sorte fortunata!
Ah, mio ben! Fra pochi istanti
parlerem con libertà!)

BARTOLO

Insomma, mio signore, chi è lei?
Si può sapere?

CONTE

Don Alonso, professore di musica
ed allievo di Don Basilio.

BARTOLO

Ebbene?

CONTE

Don Basilio sta male, il poverino,
ed in sua vece...

BARTOLO

Sta mal? Corro a vederlo.

CONTE

Piano, piano. Non è mal così grave.

BARTOLO

(Di costui non mi fido.)
Andiamo, andiamo.

CONTE

Ma signore...

BARTOLO

Cosa c'è?

CONTE

Voleva dirvi...

BARTOLO

Parlate forte.

CONTE (*sottovoce*)

Ma...

COUNT

From my heart, peace and joy.

BARTOLO

Peace and joy. Enough, for pity's sake!
(But what a wretched fate!
But what a terrible day!
Everyone's against me!
What a cruel fate!)

COUNT

(The old man doesn't recognize me.
How fortunate for me!
Ah, my love! In a few moments,
we'll speak freely!)

BARTOLO

In short, my lord, who are you?
May I know?

COUNT

Don Alonso, music professor
and pupil of Don Basilio.

BARTOLO

Well?

COUNT

Don Basilio, is ill, poor man,
and instead of him...

BARTOLO

Is he sick? I'll run to see him.

COUNT

Take it easy. It is not that serious.

BARTOLO

(I don't trust this guy.)
Let's go, let's go.

COUNT

But sir...

BARTOLO

Well, what?

COUNT

I want to say...

BARTOLO

Speak loudly.

COUNT (*sottovoce*)

But...

BARTOLO
Forte, vi dico.

CONTE
Ebben, come volete,
ma chi sia Don Alonso apprenderete.
(*alzando la voce*)
Vo' dal Conte Almaviva...

BARTOLO
Piano, piano, dite, dite. V'ascolto.

CONTE
Il Conte...

BARTOLO
Pian, per carità!

CONTE
Stamane, nella stessa locanda
era meco d'alloggio,
ed in mie mani, per caso
capitò questo biglietto
della vostra pupilla
a lui diretto.

BARTOLO
Che vedo? È sua scrittura!

CONTE
Don Basilio nulla sa di quel foglio,
ed io, per lui venendo
a dar lezione alla ragazza,
voleva farmene un merito con voi...
perché con quel biglietto...si potrebbe...

BARTOLO
Che cosa?

CONTE
Vi dirò...s'io potessi
parlare alla ragazza, io creder...
verbigrazia...le farei
che me lo die' del Conte
un'altra amante,
prova significativa
che il Conte di Rosina si fa gioco,
e perciò...

BARTOLO
Piano un poco...Una calunnia!
Oh, bravo, degno e vero scolar
di Don Basilio!
Io saprò, come merita, ricompensar
sibel suggerimento. Vo' a chiamar la ragazza.

BARTOLO
Loudly, I tell you.

COUNT
Well, as you wish.
Then you shall learn who Don Alonso is.
(*raising his voice*)
I'm going to Count Almaviva...

BARTOLO
Softly, softly, speak, speak. I am listening.

COUNT
The Count...

BARTOLO
Softly, for goodness' sake!

COUNT
This morning, he stayed in
the same inn as me.
By chance, this note fell
into my hands
addressed to him
from your ward.

BARTOLO
What do I see? It's her writing!

COUNT
Don Basilio knows nothing of this letter.
I've come in his stead
to give a lesson to the young lady.
I wanted to earn your favor,
because with this note...one could...

BARTOLO
What?

COUNT
I'll tell you. If I could
talk with the girl, I could make her believe,
with your permission,
that it was given to me
by another lover of the Count,
significant proof
that the Count is making fun of Rosina,
and therefore...

BARTOLO
Slow down a little...A slander!
Splendid! A worthy and true student
of Don Basilio!
I'll know how to justly reward you
for this nice suggestion. I'll call the girl.

Poiché tanto per me
v'interessate, mi raccomando a voi.

CONTE

Non dubitate.

(Bartolo va a chiamare Rosina.)

L'affare del biglietto

dalla bocca m'è uscito non volendo.

Ma come far? Senza un tal ripiego,
mi toccava andar via come un bacciano.

Il mio disegno

a lei ora paleserò;

s'ella acconsente,

io son felice appieno.

Eccola. Ah, il cor sento

balzarmi in seno!

(Bartolo rientra conducendo per mano Rosina.)

BARTOLO

Venite, signorina.

Don Alonso, che qui vedete,
or vi darà lezione.

ROSINA *(vedendo il Conte)*

Ah!

BARTOLO

Cos'è stato?

ROSINA

È un granchio al piede.

CONTE

Oh, nulla! Sedete a me vicin,
bella fanciulla. Se non vi spiace
un poco di lezione
di Don Basilio invece vi darò.

ROSINA

Oh, con mio gran piacere la prenderò.

CONTE

Che volete cantar?

ROSINA

Io canto, se le aggrada,
Il rondò dell'*Inutil precauzione*.

CONTE

Da brava, incominciamo.

(Si siede al clavicembalo ed accompagna Rosina.)

ROSINA

Contro un cor che accende amore
di verace invito ardore,

Since you act
in my interests, I trust you.

COUNT

Don't doubt.

(Bartolo goes to fetch Rosina.)

This affair of the letter

came out of my mouth unwillingly.

But what could I do? Without such an expedient,
I'd have to leave like a simpleton.

I'll reveal my plan

to her now.

If she consents,

I'll be completely happy.

Here she is. Ah, I feel my heart

leap in my breast!

(Bartolo returns leading Rosina by the hand.)

BARTOLO

Come, miss.

Don Alonso, who you see here,
will give you a lesson.

ROSINA *(recognizing the Count)*

Ah!

BARTOLO

What is it?

ROSINA

It's a cramp in my foot.

COUNT

Oh, it's nothing! Sit next to me,
beautiful maiden. If you don't mind,
I'll give you a little lesson,
instead of Don Basilio.

ROSINA

Oh, I'll take it with great pleasure.

COUNT

What do you want to sing?

ROSINA

I'll sing, if you please,
the rondo from the "*Useless Precaution*."

COUNT

Good, let's begin.

(He sits at the harpsichord and accompanies

ROSINA

Against a heart inflamed with love,

s'arma invan poter tiranno
di rigor, di crudeltà.
D'ogni assalto vincitore,
sempre amore trionferà.
Ah, Lindoro, mio tesoro,
se sapessi, se vedessi,
questo cane di tutore,
ah, che rabbia che mi fa!
Caro, a te mi raccomando,
tu mi salva, per pietà!

CONTE

Non temer, ti rassicura,
sorte amica a noi sarà.

ROSINA

Dunque spero?

CONTE

A me t'affida.

ROSINA

E il mio cor?

CONTE

Giubilerà!

ROSINA

Cara immagine ridente,
dolce idea d'un lieto amor,
tu m'accendi in petto il core.
Tu mi porti a delirar!
Cara immagine ridente,
dolce idea d'un lieto amor,
tu m'accendi in petto il core.
Tu mi porti a delirar!
Caro, a te mi raccomando,
tu mi salva, per pietà!
tu mi porti a delirar!

CONTE

Bella voce! Bravissima!

ROSINA

Oh! Mille grazie!

BARTOLO

Certo, bella voce!
Ma quest'aria, cospetto!
è assai noiosa.
La musica a' miei tempi
era altra cosa.
Ah! Quando, per esempio, cantava
Caffariello quell'aria portentosa...
La ra la la la...sentite,
Don Alonso, eccola qua.

with true, unquenchable ardor,
he arms himself in vain to be a
cruel and rigorous tyrant.
Against every assault,
love will always victoriously triumph.
Ah, Lindoro, my treasure,
if you knew, if you saw
how angry this guardian dog
makes me!
Dearest, I trust you.
Save me, for pity's sake!

COUNT

Don't fear, be reassured.
Fate will be friendly to us.

ROSINA

Then may I hope?

COUNT

Trust me.

ROSINA

And my heart?

COUNT

It will rejoice!

ROSINA

Dear smiling image,
sweet idea of a happy love,
you light up my heart in my chest.
You transport me to delirium!
Dear smiling image,
sweet idea of a happy love,
you light up my heart in my chest.
You transport me to delirium!
Dearest, I trust you,
Save me, for pity's sake!
You transport me to delirium!

COUNT

A beautiful voice! Very good!

ROSINA

Oh! A thousand thanks!

BARTOLO

Certainly a beautiful voice!
But this aria, Heavens,
is very boring.
Music in my time
was something else.
Ah! When, for example,
Caffariello sang that wonderful aria...
la ra la la la...Listen,

"Quando mi sei vicina,
amabile Rosina..."
(Entra Figaro e si nasconde dietro Bartolo.)
L'aria dicea "Giannina",
ma io dico "Rosina..."
"Quando mi sei vicina,
amabile Rosina,
il cor mi brilla in petto.
Mi balla il minuetto."
(Si accorge della presenza di Figaro che lo imita.)

Bravo, signor barbiere, ma bravo!

FIGARO
Eh, niente affatto, scusi,
son debolezze...

BARTOLO
Ebben, guidone, che vieni a fare?

FIGARO
Oh, bella! Vengo a farvi la barba!
Oggi vi tocca.

BARTOLO
Oggi non voglio.

FIGARO
Oggi non vuol?
Dimani non potrò io.

BARTOLO
Perché?

FIGARO *(consultando il suo diario)*
Perché ho da fare.
A tutti gli Uffiziali
del nuovo reggimento
barba e testa,
alla Marchesa Andronica
il biondo parrucchin coi maroné...
Al Contino Bombè
il ciuffo a campanile...
Purgante all'avvocato Bernardone
che ieri s'ammalò d'indigestione.
E poi...e poi...che serve?
Doman non posso.

BARTOLO
Orsù, meno parole.
Oggi non vo' far barba.

FIGARO
No? Cospetto! Guardate che avventori!
Vengo stamane, in casa v'è l'inferno...
Ritorno dopo pranzo...

Don Alonso, here it is.
"When you are near me,
lovely Rosina..."
(Figaro enters and hides behind Bartolo.)
The aria says "Giannina",
but I say "Rosina..."
"When you are near me,
lovely Rosina,
my heart glows in my breast
and dances the minuet."
(He notices the presence of Figaro who is imitating him behind his back.)
Well done, sir barber, well done!!

FIGARO
It was nothing, excuse me...
...a moment of weakness...

BARTOLO
Well, you rascal, what did you come to do?

FIGARO
Oh, beautiful! I came to shave you!
Today it's your turn.

BARTOLO
Today I don't want to.

FIGARO
Today you don't want to?
Tomorrow I won't be able to.

BARTOLO
Why?

FIGARO *(consulting his notebook)*
Because I'll be busy.
For all the officers
of the new regiment,
shave and haircut...
For the Marchioness Andronica,
her blond wig tinted brown...
For the young Count Bombe,
a bell tower hairdo.
A laxative for the lawyer Bernardone
who yesterday fell ill with indigestion.
And then...and then...what's the point?
Tomorrow I can't.

BARTOLO
Come on, fewer words.
Today I don't want to be shaved.

FIGARO
No? Just look at these clients!
I came this morning, and it was a madhouse...

Oggi non voglio.
Ma che? M'avete preso
per un qualche barbier da contadini?
Chiamate pur un altro.
Io me ne vado.

BARTOLO

(Che serve? A modo suo.
Vedi che fantasia!)
Va in camera a pigliar la biancheria.
No, vado io stesso.
(Bartolo si leva di tasca un mazzo di chiavi. Poi esce.)

FIGARO

(Ah, se mi dava in mano
il mazzo delle chiavi
ero a cavallo.) Dite,
(a Rosina)
non è fra quelle
la chiave che apre quella gelosia?

ROSINA

Sì, certo. È la più nuova.
(Rientra Bartolo.)

BARTOLO

(Ah, son pur buono
a lasciar quel diavol di barbiere!)
Animo, va tu stesso.
(Dà le chiavi a Figaro.)
Passato il corridor, sopra l'armadio
il tutto troverai.
Bada, non toccar nulla.

FIGARO

Eh! Non son matto.
(Allegri!) Vado e torno.
(Il colpo è fatto!)
(Esce.)

BARTOLO *(al Conte)*

È quel briccon che al Conte
ha portato il biglietto di Rosina...

CONTE

Mi sembra un imbroglion di prima sfera.

BARTOLO

Ehi! A me non me la ficca...
(Si sente un gran rumore.)
Ah, disgraziato me!

ROSINA

Ah, che rumore!

I return after lunch...

"Today I don't want to!"
What's this? Do you take me
for some peasant barber?
Just call someone else.
I'm leaving.

BARTOLO

(What's the use? Let's do it his way.
See what a fantasy!)
Go into the room and get the towels.
No, I'll go myself.
(Bartolo takes a bunch of keys from his pocket and goes out.)

FIGARO

(Ah, if he had given me
that bunch of keys
I should be riding high.) Tell me,
(to Rosina)
is there among them
the key to the balcony window?

ROSINA

Yes, certainly. It's the newest.
(Bartolo returns.)

BARTOLO

(Oh, I'm a fine one
to leave that devil of a barber here!)
Come on, go yourself.
(He gives the keys to Figaro.)
Past the corridor above the wardrobe,
you'll find everything.
Be careful, don't touch anything.

FIGARO

Oh! I'm not crazy.
(Cheer up!) I'll be right back.
(The trick has worked!)
(He goes out.)

BARTOLO *(to the Count)*

He's the rascal who took
Rosina's letter to the Count...

COUNT

He seem like a first-class schemer to me.

BARTOLO

Hey! He can't put one over on me.
(A great noise is heard without.)
Oh, misery me!

ROSINA

What a noise!

BARTOLO

Oh, che briccon!
Me lo diceva il core!
(*Bartolo esce.*)

CONTE

Quel Figaro è un grand'uomo!
(*a Rosina*)
Or che siam soli, ditemi, o cara,
il vostro al mio destino
d'unir siete contenta? Franchezza!

ROSINA

Ah! mio Lindoro, altro
io non bramo.
(*Rientrano Bartolo e Figaro.*)

CONTE

Ebben?

BARTOLO

Tutto m'ha rotto, sei piatti,
otto bicchieri, una terrina.

FIGARO

Vedete che gran cosa!
(*Mostra di soppiatto al Conte la chiave del
balcone che ha preso.*)
Ad una chiave se io non m'attaccava
per fortuna, per quel maledettissimo corridor
così oscuro, spezzato mi sarei
la testa al muro.
Tiene ogni stanza al buio... e poi...

BARTOLO

Oh, non più...

FIGARO

Dunque andiam.
(*al Conte e Rosina*)
(Giudizio.)
(*Bartolo si prepara per farsi radere.*)

BARTOLO

A noi.
(*Don Basilio entra.*)

ROSINA

(Don Basilio!)

CONTE

(Cosa veggio!)

FIGARO

(Quale intoppo!)

BARTOLO

Oh, that rascal!
My heart told me so!
(*Bartolo goes out.*)

COUNT

That Figaro is a great man!
(*to Rosina*)
Now that we are alone, tell me dear,
would you be happy to join your destiny
with mine? Be frank!

ROSINA

Ah, Lindoro, I desire
nothing else.
(*Bartolo and Figaro return.*)

COUNT

Well?

BARTOLO

Everything's broken! Six plates,
eight glasses and a tureen.

FIGARO

See what a great thing!
(*Secretly he shows the Count the key of the
balcony window which he has taken.*)
If I had not luckily grabbed onto a key
in that cursedly dark corridor,
I would have broken
my head against the wall.
He keeps every room dark...and then...

BARTOLO

Oh, no more...

FIGARO

Then let's begin.
(*to the Count and Rosina*)
(Be careful.)
(*Bartolo prepares to be shaved.*)

BARTOLO

To work.
(*Don Basilio enters.*)

ROSINA

(Don Basilio!)

COUNT

(What do I see!)

FIGARO

(What a hitch!)

BARTOLO Come qua?	BARTOLO You're here?
BASILIO Servitor, di tutti quanti.	BASILIO Your servant, one and all.
BARTOLO (Che vuol dir tal novità?)	BARTOLO (What does such a novelty mean?)
ROSINA (Di noi che mai sarà?)	ROSINA (What will happen to us?)
CONTE e FIGARO (Qui franchezza ci vorrà.)	COUNT <i>and</i> FIGARO (Boldness is needed here.)
BARTOLO Don Basilio, come state?	BARTOLO Don Basilio, how are you?
BASILIO Come sto?...	BASILIO How am I?
FIGARO Or che s'aspetta? Questa barba benedetta, la facciamo sì o no?	FIGARO Now, why are we waiting? Shall we shave that blessed beard or not?
BARTOLO (<i>a Figaro</i>) Ora vengo. (<i>a Basilio</i>) E... il curiale?	BARTOLO (<i>to Figaro</i>) Now I'm coming. (<i>to Basilio</i>) And...the notary?
BASILIO Il curiale?	BASILIO The notary?
CONTE Io gli ho narrato che già tutto è combinato. (<i>a Bartolo</i>) Non è ver?	COUNT I told him that everything is already arranged. (<i>to Bartolo</i>) Is it not true?
BARTOLO Sì, sì, tutto io so.	BARTOLO Yes, yes, I know everything.
BASILIO Ma, Don Bartolo, spiegatevi...	BASILIO But, Don Bartolo, explain yourself...
CONTE Ehi, dottore, una parola... Don Basilio, son da voi. (<i>a Bartolo</i>) Ascoltate un poco qua. Fate un po' ch'ei vada via, ch'ei ci scopra ho gran timore.	COUNT Hey, doctor, a word... Don Basilio, I'll be with you. (<i>to Bartolo</i>) Listen for a moment. Make him go away for a while, or I fear he will expose us.
ROSINA (Io mi sento il cor tremar.)	ROSINA

FIGARO
(Non vi state a disperar.)

CONTE (*a Bartolo*)
Della lettera, signore,
ei l'affare ancor non sa.

BASILIO
(Ah, qui certo v'è un pasticcio,
non s'arriva a indovinar.)

CONTE
(Ch'ei ci scopra ho gran timore;
ei l'affare ancor non sa.)

BARTOLO
(Dite bene, mio signore,
or lo mando via di qua.)

CONTE
Colla febbre, Don Basilio,
chi v'insegna colla febbre a passeggiare?

BASILIO
Colla febbre?

CONTE
E che vi pare?
Siete giallo come un morto.

BASILIO
Sono giallo come un morto?

FIGARO
Bagatella! Cospetton!
Che tremarella!
Questa è febbre scarlattina!

BASILIO
Scarlattina!

CONTE (*dà a Basilio una borsa di soppiatto*)

Via, prendete medicina.
Non vi state a rovinar.

FIGARO
Presto, presto, andate a letto.

CONTE
Voi paura in ver mi fate.

ROSINA
Dice bene, andate a letto.

(I feel my heart trembling.)

FIGARO
(Don't despair.)

COUNT (*to Bartolo*)
About the letter, sir,
he still knows nothing.

BASILIO
(Ah, there is certainly a mess here,
but I can't guess what it is.)

COUNT
(I fear he will expose us,
as he still knows nothing.)

BARTOLO
(You are right, sir.
now I'll send him away from here.)

COUNT
With that fever, Don Basilio,
who advised you to go out walking?

BASILIO
With a fever?

COUNT
What do you think?
You are yellow as a corpse.

BASILIO
Am I yellow as a corpse?

FIGARO
Oh my goodness!
What trembling!
This is scarlet fever!

BASILIO
Scarlet fever!

COUNT (*secretly handing Basilio a purse of money*)
Go take some medicine.
Don't ruin yourself.

FIGARO
Quickly, quickly, go to bed.

COUNT
You really scare me.

ROSINA

BARTOLO, ROSINA, CONTE e FIGARO
Presto, andate a riposar.

BASILIO
(Una borsa!...andate a letto!
Ma che tutti sian d'accordo!)

BARTOLO, ROSINA, CONTE e FIGARO
Presto a letto, presto a letto.

BASILIO
Eh, non son sordo,
non mi faccio più pregar.

FIGARO
Che color!...

CONTE
Che brutta cera!...

BASILIO
Brutta cera?

CONTE, FIGARO, e BARTOLO
Oh, brutta assai!...

BASILIO
Dunque vado!...

ROSINA, CONTE, FIGARO e BARTOLO
Vada. Vada!

CONTE, ROSINA e FIGARO
Buona sera, mio signore,
presto andate via di qua.

BASILIO
Buona sera, ben di core...
Poi diman si parlerà.

ROSINA e FIGARO
Maledetto seccatore,
buona sera, mio signore,
pace, sonno e sanità,
buona sera, via di qua,
presto, andate via di qua.

CONTE
Buona sera, via di qua,
buona sera, mio signore,
pace, sonno e sanità,
presto andate via di qua.

BARTOLO

He is right, go to bed.

BARTOLO, ROSINA, COUNT *and* FIGARO
Quickly, go and rest.

BASILIO
(A purse!...Go to bed!
But, everyone is in agreement!)

BARTOLO, ROSINA, COUNT *and* FIGARO
Quickly to bed, quickly to bed.

BASILIO
Hey, I am not deaf.
You don't have to beg me anymore.

FIGARO
What a color!

COUNT
What a bad complexion!

BASILIO
A bad complexion?

COUNT, FIGARO *and* BARTOLO
Oh, very bad!

BASILIO
Then, I'll go!

ROSINA, COUNT, FIGARO *and* BARTOLO
Go, go!

COUNT, ROSINA *and* FIGARO
Good night, sir.
Quickly, get out of here.

BASILIO
Good night, with all my heart.
We'll talk tomorrow then.

ROSINA *and* FIGARO
Accursed nuisance!
Good night, sir,
peace, sleep and health.
Good night, get out of here.
Quickly, go away from here.

COUNT
Good night, get out of here.
Good night, sir,
peace, sleep and health.
Quickly, go away from here.

Buona sera, mio signore,
pace, sonno e sanità,
presto, andate via di qua.

BASILIO

Buona sera, ben di core,
poi diman si parlerà.
Non gridate, per pietà.
(Basilio parte.)

FIGARO

Orsù, Signor Don Bartolo.

BARTOLO

Son qua. Son qua.
(Figaro fa la barba a Don Bartolo e cerca intanto di coprire i due amanti.)
Stringi! Bravissimo!

CONTE

Rosina, deh, ascoltatevi.

ROSINA

V'ascolto. Eccomi qua.

CONTE

A mezzanotte in punto
a prendervi qui siamo.
Or che la chiave abbiamo
non v'è da dubitar.

FIGARO

Ahi! Ahi!

BARTOLO

Che cosa è stato?

FIGARO

Un non so che nell'occhio!...
Guardate!...Non toccate...
Soffiate, per pietà!

ROSINA

A mezzanotte in punto,
anima mia, t'aspetto.
Io già l'istante affretto
che a te mi stringerà.
(Bartolo si alza, e si avvicina agli amanti.)

CONTE

Ora avvertirvi voglio,
cara, che il vostro foglio,
perché non fosse inutile
il mio travestimento...

BARTOLO

Good night, sir,
peace, sleep and health.
Quickly, go away from here.

BASILIO

Good night, with all my heart.
We'll talk tomorrow then.
Don't shout, for pity's sake!
(Basilio goes out.)

FIGARO

Come on, Mr. Don Bartolo.

BARTOLO

I'm here. I'm here.
(Figaro starts to shave Don Bartolo and at the same time tries to conceal the two lovers.)
Tighten it! Excellent!

COUNT

Rosina, listen to me.

ROSINA

I'm listening. Here I am.

COUNT

At midnight sharp
we'll come here to pick you up.
Now that we have the key
you need not doubt.

FIGARO

Ouch! Ouch!

BARTOLO

What was that?

FIGARO

Something is in my eye!
Look...Don't touch it...
Blow, for pity's sake!

ROSINA

At midnight sharp,
my love, I shall await you.
I already want to hasten the moment
that I will be bound to you.
(Bartolo rises and approaches the lovers.)

COUNT

Now I must warn you,
dear, that your letter,
so that my disguise

BARTOLO

Il suo travestimento?
Ah! Bravi, bravissimo!
Sor Alonso, bravo! bravi!

Bricconi! Birbanti!
Ah! voi tutti quanti
avete giurato di farmi crepar.
Su, fuori, furfanti,
vi voglio accoppar!

ROSINA, CONTE e FIGARO

La testa vi gira,
ma zitto, dottore,
vi fate burlar.
Tacete, tacete,
non serve gridare.
L'amico delira.
(Intesi già siamo,
non vo' replicar.)
Non serve gridar.

BARTOLO

Bricconi! birbanti!
Su, fuori, furfanti,
vi voglio accoppiare.
Avete giurato di farmi crepare.
Di rabbia, di sdegno,
mi sento crepare,
vi voglio accoppar.
(*Partono tutti. Entra Berta.*)

BERTA

Che vecchio sospettoso!
Vada pure e ci stia finché crepa!
Sempre gridi e tumulti in questa casa...
Si litiga...si piange...si minaccia...
Sì, non v'è un'ora di pace
con questo vecchio avaro e brontolone.
Oh che casa in confusione!
Il vecchiotto cerca moglie,
vuol marito la ragazza,
quello freme, questa è pazza,
tutti e due son da legar.
Ma che cosa è quest'amore
che fa tutti delirar?
Egli è un male universale,
una smania, un pizzicore,
un solletico, un tormento,
poverina, anch'io lo sento
né so come finirà.
Oh, vecchietta maledetta!
Son da tutti disprezzata,
e vecchietta disperata,
mi convien così crepar.
(*Esce Berta.*)

wasn't useless...

BARTOLO

His disguise?
Ah! Well done, very good!
Don Alonso, well done! Well done!
Rascals! Scoundrels!
Ah! All of you
have sworn to make me croak.
Out, scoundrels!
I'm going to whack you!

ROSINA, COUNT *and* FIGARO

Your head is spinning.
Hush, doctor.
you are being foolish.
Be quiet, be quiet,
there's no need to shout.
Our friend is delirious.
(We already understand,
there's no way to reply.)
There's no need to shout.

BARTOLO

Rascals, scoundrels!
Out, you scoundrels,
or I will whack you!
All of you have sworn to make me croak.
With rage and indignation,
I feel myself croaking.
I want to whack you!
(*They all go out. Berta enters.*)

BERTA

What a suspicious old man!
Begone and stay away until you croak!
Always shouting and tumult in this house...
Arguments...tears...threats...
Yes, there's not an hour's peace
with this stingy, grumpy old man.
Oh, what a chaotic house!
The old man seeks a wife,
the girl wants a husband.
That one trembles, this one is crazy.
Both need to be restrained.
But what is this love
which makes everyone delirious?
It is a universal evil,
a yearning, a pinch,
a tickle, a torment.
Poor me, I feel it too
and don't know how it will end.
Oh, accursed old maid!
I am despised by all,
and a desperate old lady

BARTOLO
Dunque voi Don Alonso
non conoscete affatto?

BASILIO
Affatto.

BARTOLO
Presto, il Notaro
qua sullistante,
ecco la chiave del portone:
andate presto, per carità.

BASILIO
Non temete:
in due salti io torno qua.

BARTOLO
Ehi! Rosina, Rosina, avanti, avanti,
del vostro amante
io vi vo' dar novella.
Sappiate ch'ei si fa giuoco
in sen d'un'altra amante;
ecco la prova.

ROSINA
Oh cielo! Il mio biglietto!

BARTOLO
Io vo a chiamar la forza;

ROSINA
Quanto, quanto è crudel
la sorte mia!

Temporale
(È notte. Si vede aprire la gelosia. Entrano Figaro ed il Conte, avvolti in mantelli. Figaro ha una lanterna in mano.)

FIGARO
Alfine eccoci qua.

CONTE
Figaro, dammi man.
Poter del mondo!
Che tempo indiatolato!

FIGARO
Tempo da innamorati!

CONTE
Ehi, fammi lume.
Dove sarà Rosina?
(Entra Rosina dalla sua camera.)

that will die like this.
(Berta goes out.)

BARTOLO
So, you don't know Don Alonso
at all?

BASILIO
Not at all.

BARTOLO
Quick, get the notary
here right away.
Here is the key to the door.
Go quickly for goodness' sake.

BASILIO
Don't fear.
I'll be back in two ticks.

BARTOLO
Hey! Rosina, Rosina, come here, come here.
I have news to tell you
about your lover.
You should know he is having fun
in the arms of another lover.
Here's the proof.

ROSINA
Oh dear! My letter!

BARTOLO
I'll go and call the guard.

ROSINA
How cruel
my fate is.

Storm
(It is night. The balcony window is opened. Figaro and the Count wrapped in mantles enter. Figaro carries a lantern.)

FIGARO
Finally we're here.

COUNT
Figaro, give me your hand.
Heaven almighty!
What fiendish weather!

FIGARO
Weather for lovers!

COUNT
Hey, give me some light.

FIGARO
Ora vedremo...
(*Scorgono Rosina.*)
Eccola appunto!

CONTE
Ah, mio tesoro!

ROSINA (*respingendolo*)
Indietro, anima scellerata!
Io qui di mia stolta credulità
venni soltanto a riparar lo scorno,
a dimostrarti qual sono
e quale amante perdesti,
anima indegna e sconoscente!

CONTE
Io son di sasso!

FIGARO
Io non capisco niente.

CONTE
Ma per pietà...

ROSINA
Taci. Fingesti amore
per vendermi alle voglie
di quel tuo vil Conte Almaviva!

CONTE
Al Conte! Ah, sei delusa!
Oh, me felice!
Mirami, o mio tesoro,
Almaviva son io, non son Lindoro.

ROSINA
(Ah, qual colpo inaspettato!
Egli stesso? Oh Ciel! Che sento!
Di sorpresa e di contento
son vicina a delirar!)

FIGARO
(Son rimasti senza fiato,
ora muoion dal contento,
guarda, guarda il mio talento,
...che bel colpo seppe far!)

CONTE
(Qual trionfo inaspettato!
Me felice! Oh, bel momento!
Ah, d'amore e di contento
son vicino a delirar!)

FIGARO

Where can Rosina be?
(*Rosina enters from her room.*)

FIGARO
Now we'll see...
(*They see Rosina.*)
There she is!

COUNT
Ah, my treasure!

ROSINA (*repulsing him*)
Back off, wicked soul!
I came here only to repair
the shame of my foolish credulity,
to show what I am,
and what a lover you've lost,
worthless and ungrateful man!

COUNT
I am petrified!

FIGARO
I don't understand anything.

COUNT
But have pity...

ROSINA
Quiet. You pretended to love me
in order to sell me to
that vile Count Almaviva!

COUNT
To the Count? Ah, you're mistaken!
Oh, happy me!
Look at me, my treasure,
I am Almaviva, I am not Lindoro.

ROSINA
(Oh, what an unexpected shock!
He himself! Oh heavens! What do I hear!
With surprise and happiness
I'm nearly delirious!)

FIGARO
(They are breathlessly
dying of happiness now.
Oh, look at the coup
my talent was able to pull off!)

COUNT
(What an unexpected triumph!
Happy me! Oh, beautiful moment!
Ah, with love and happiness
I'm nearly delirious!)

(Son rimasti senza fiato:
ora muoion dal contento.
Guarda, guarda, guarda,
guarda il mio talento,
che bel colpo seppe far!)

ROSINA

Mio Signor!...Ma...voi...ma io...

CONTE

Ah, non più, ben mio,
il bel nome di mia sposa,
idol mio, t'attende già, sì.

ROSINA

Il bel nome di tua sposa!
Oh, qual gioia al cor mi dà!

CONTE

Sei contenta?

ROSINA

Ah! mio signore!

ROSINA e CONTE

Dolce nodo avventurato
che fai paghi i miei desiri!
Alla fin de' miei martiri
tu sentisti, amor, pietà.

FIGARO

(Nodo!) Andiamo. (Nodo!)
Presto, andiamo. (Paghi!)
Vi sbrigate.
Lasciate quei sospir.
Presto, andiam per carità.
Ah! Cospetto! Che ho veduto!
Alla porta una lanterna, due persone!
Che si fa?

CONTE

Hai veduto...

FIGARO

Sì, signor...

CONTE

due persone?

FIGARO

Sì, signor...

CONTE

Una lanterna?

FIGARO

FIGARO

(They are breathlessly
dying of happiness now.
Look, look, look
at the coup
my talent was able to pull off!)

ROSINA

My Lord!...But...you...but I...

COUNT

Ah, no more, my dear!
the beautiful name of my wife,
my idol, already awaits you.

ROSINA

The beautiful name of your wife!
Oh, what joy that gives my heart!

COUNT

Are you happy?

ROSINA

Ah! my Lord!

ROSINA *and* COUNT

Sweet, fortunate knot,
that rewards my desires!
Love, at last you have felt
pity for my sufferings.

FIGARO

(Knot!) Let's go. (Knot!)
Quickly, let's go. (Rewards!)
Hurry up.
Leave these sighs behind.
Quick, let's go for goodness' sake.
Ah! Look! What do I see!
At the door a lantern...two people!
What shall we do?

COUNT

You have seen...

FIGARO

Yes, sir...

COUNT

two people?

FIGARO

Yes, sir...

COUNT

A lantern?

Alla porta, sì, signor.

ASSIEME

Che si fa? Che si fa?
Zitti, zitti, piano, piano,
non facciamo confusione,
per la scala del balcone,
presto andiamo via di qua.
(*Vanno per partire.*)

FIGARO

Ah, disgraziati noi! Come si fa?

CONTE

Che avvenne mai?

FIGARO

La scala...

CONTE

Ebben?

FIGARO

La scala non v'è più...

CONTE

Che dici?

FIGARO

Chi mai l'avrà levata?

CONTE

Qual inciampo crudel!

ROSINA

Me sventurata!

FIGARO

Zi...zitti! Sento gente...
ora ci siamo, signor mio.
Che si fa?

CONTE

Mia Rosina, coraggio!

FIGARO

Eccoli qua.
(*Basilio entra introducendo un notaro.*)

BASILIO

Don Bartolo...

FIGARO

Don Basilio...

CONTE

FIGARO

At the door, yes, sir.

TOGETHER

What shall we do?
Hush, hush, quietly, quietly,
let's not get confused.
Let's get out of here
by the ladder from the balcony.
(*They start to go out.*)

FIGARO

Ah, wretched us!! What's to be done?

COUNT

What ever happened?

FIGARO

The ladder...

COUNT

Well?

FIGARO

The ladder is gone...

COUNT

What are you saying?

FIGARO

Who would have removed it?

COUNT

What a cruel blow!

ROSINA

Unlucky me!

FIGARO

Qu...quiet, I hear people...
Now they are here, sir,
what should we do?

COUNT

Courage, my Rosina!

FIGARO

Here they are.
(*Basilio enters, followed by the notary.*)

BASILIO

Don Bartolo...

FIGARO

Don Basilio...

E quell'altro?

FIGARO

Ve' ve', il nostro Notaro.

Allegramente! Lasciate fare a me...

(al Notaro)

Signor Notaro, dovevate in mia casa stipular questa sera il contratto di nozze fra il Conte d'Almaviva e mia nipote. Gli sposi eccoli qua. Avete indosso la scrittura? Benissimo.

BASILIO

Ma piano...Don Bartolo dov'è?

CONTE

Ehi! Don Basilio,

(Chiamando a parte Don Basilio, si leva un anello dal dito e gli fa cenno di tacere.)

quest'anello è per voi.

BASILIO

Ma io...

CONTE

Per voi vi sono ancor due palle nel cervello se v'opponete.

BASILIO

Oibò! Prendo l'anello. Chi firma?

CONTE

Eccoci qua. Son testimoni Figaro e Don Basilio. Essa è mia sposa.

FIGARO

Evviva!

CONTE

Oh, mio contento!

ROSINA

Oh, sospirata mia felicità!

FIGARO

Evviva!

(Entrano Bartolo, un ufficiale e soldati.)

BARTOLO

Fermi tutti! Eccoli qua!

FIGARO

COUNT

And the other?

FIGARO

Look, it's our notary.

Cheer up! Leave it to me...

(to the Notary)

Mr. Notary, this evening in my house you are supposed to prepare a contract of marriage between the Count Almaviva and my niece. Here's the couple.

Is the document prepared? Very good.

BASILIO

Slow down...Where is Don Bartolo?

COUNT

Hey! Don Basilio!

(Calling Don Basilio aside, he takes a ring from his finger and motions to him to be silent.)

This ring is for you.

BASILIO

But I...

COUNT

Also for you...
two bullets in the head
if you resist.

BASILIO

Dear me! I'll take the ring. Who is signing?

COUNT

Here we are. The witnesses are Figaro and Don Basilio.
She is my bride.

FIGARO

Hurrah!

COUNT

Oh, I'm happy!

ROSINA

Oh, the bliss I've longed for!

FIGARO

Hurrah!

(Bartolo enters followed by an officer and soldiers.)

BARTOLO

Everyone stop! Here they are!

Colle buone, signor.

BARTOLO

Signor, son ladri,
arrestate, arrestate.

UFFICIALE

Mio signore, il suo nome?

CONTE

Il mio nome è quel d'un uomo d'onore.
Il Conte d'Almaviva io sono.

BARTOLO (*rassegnato*)

Insomma io ho tutti i torti.

FIGARO

Eh, purtroppo è così.

BARTOLO (*a Basilio*)

Ma tu, briccone, tu pur tradirmi
e far da testimonio!

BASILIO

Ah! Don Bartolo mio, quel signor Conte
certe ragioni ha in tasca,
certi argomenti a cui non si risponde.

BARTOLO

Ed io, bestia solenne,
per meglio assicurare il matrimonio,
portai via la scala dal balcone!

FIGARO

Ecco che fa un' "Inutil...

TUTTI

...precauzione"!

FIGARO

Di sì felice innesto
serbiam memoria eterna.
Io smorzo la lanterna,
qui più non ho che far.

FIGARO, BARTOLO, BASILIO, CORO e BERTA
(*che è entrata nel frattempo*)

Amor e fede eterna
si vegga in voi regnar.

FINE

FIGARO

Take it easy, sir.

BARTOLO

Sir, they are thieves,
arrest them, arrest them.

OFFICER

Your name, sir?

COUNT

My name is one of an honorable man.
I am Count Almaviva.

BARTOLO (*resigned*)

In short, I got it all wrong.

FIGARO

Oh, unfortunately that's so.

BARTOLO (*to Basilio*)

But you, scoundrel, you betrayed me
and acted as witness!

BASILIO

Ah! My good Doctor Bartolo, that Count
has certain reasons in his pocket...
arguments one can't refuse.

BARTOLO

And I foolishly
ensured their marriage
by taking away the ladder from the balcony!

FIGARO

That's what we call a "Useless...

ALL

...Precaution"!

FIGARO

Let us remember forever
such a happy union.
I'll extinguish the lantern.
I have nothing else to do here.

FIGARO, BARTOLO, BASILIO,
CHORUS *and* BERTA
(*who has entered in the meantime*)
May love and eternal faith
reign in our hearts.

End